



ESTUDIO DE PÚBLICOS

**CONCIERTOS ACCESIBLES:
PERFILES Y PERCEPCIONES DE
PÚBLICOS SORDOS Y OYENTES**

GRAN TEATRO NACIONAL

2023



Ministra de Cultura
Leslie Carol Urteaga Peña

Viceministra de Patrimonio Cultural e Industrias Culturales
Haydee Victoria Rosas Chávez

Director General de Industrias Culturales y Artes
Diana Anuska Aguirre Manrique

Programador y Coordinador del Gran Teatro Nacional
Gerald Paul Ronny Chata Bejar

Área de Públicos del Gran Teatro Nacional
Melissa Giorgio Alcalde

Unidad de Estudios de Públicos del Gran Teatro Nacional
Gonzalo Gutiérrez Cuadros

ÍNDICE

I.	Presentación.....	1
II.	Diseño metodológico.....	3
III.	Análisis de resultados.....	7
	A. Composición de la muestra.....	7
	B. Perfiles de asistencia.....	10
	C. Niveles de satisfacción con la accesibilidad.....	15
	D. Partes favoritas y recomendaciones de los públicos.....	27
	E. Impacto en el bienestar subjetivo.....	33
IV.	Conclusiones.....	36
V.	Anexos.....	38
	A. Resumen de resultados del estudio de públicos.....	38
	B. Fotografías de conciertos accesibles.....	43
	C. Fotografías de coloquios de formación de públicos.....	58
	D. Transcripciones de grupos de discusión.....	62
	• Reconstrucción de la experiencia	63
	• Replicabilidad de los conciertos accesibles.....	79

I. PRESENTACIÓN

En consonancia con la Política Nacional de Cultura al 2030, desde el Área de Públicos del Gran Teatro Nacional - Ministerio de Cultura garantizamos el ejercicio de los derechos culturales de la población con especial foco en el acceso y participación de públicos potenciales, tales como escolares y personas con discapacidad. Actualmente, desde el modelo de gestión del área articulamos nuestras acciones a través del Programa de Formación de Públicos Escolares y el Programa GTN Accesible. Planteamos tres líneas estratégicas para la formación de públicos:

- Diseño participativo y enfoque de co-creación: Fomentamos la participación activa de nuestros públicos en la creación de experiencias artísticas.
- Comunicación y convocatoria de públicos: Garantizamos que nuestra programación sea comunicada de manera accesible y atractiva para todos.
- Evaluación de la experiencia: Identificamos los perfiles y percepciones de los públicos, monitoreamos los niveles de accesibilidad y evidenciamos el impacto de nuestras actividades.

El presente estudio de públicos tuvo como objetivo retroalimentar el diseño y la implementación de la experiencia de los públicos sordos, hipoacúsicos y oyentes que asistieron a los conciertos accesibles impulsados por el Área de Públicos del Gran Teatro Nacional. Para ello, monitoreamos y evaluamos 7 dimensiones de la cadena de accesibilidad en 12 conciertos accesibles realizados durante el 2023.

Durante ese año el proyecto “Conciertos Accesibles” obtuvo el reconocimiento de buena práctica y finalista en la categoría de Inclusión Social, y Mención Honrosa en la categoría a la Innovación Pública en el Premio a las Buenas Prácticas en Gestión Pública (CAD). Además fue ganador en la categoría de Espacio Accesible del Premio Instituto de Accesibilidad (IDA) y fue galardonado con el Premio Justicia y Derechos Humanos por su labor en la promoción y defensa de los derechos humanos (MINJUS). Asimismo, obtuvo el segundo lugar en la categoría Arte y Cultura del Concurso de Buenas Prácticas de Gestión Inclusiva (CONADIS)

Desde junio del 2022, hemos realizado 19 conciertos accesibles y reportado la asistencia de 787 públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica y más de 5000 públicos oyentes. Presentamos este estudio como un esfuerzo continuo para mejorar y garantizar que las artes escénicas sean accesibles para todos. El análisis de los resultados obtenidos refleja los retos y aprendizajes de los gestores del proyecto a la vez que impulsa la replicabilidad

de la práctica en otros espacios artísticos y culturales. Apostar por la accesibilidad en un espacio artístico-cultural representa también un reto técnico y estético que promueve la innovación, creatividad y originalidad al interior de los propios espacios culturales.

Agradecemos a todos los que participaron en este estudio y a nuestros aliados, artistas, asesores lingüísticos, comunidad sorda, intérpretes de Lengua de Señas Peruana y públicos por su apoyo continuo en nuestra misión de hacer que las artes escénicas sean accesibles para todos.

II. DISEÑO METODOLÓGICO

Objetivos

Con este estudio identificamos las **percepciones de la experiencia** de los públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica y públicos oyentes que asistieron al ciclo de conciertos accesibles realizados en los formatos “Afuera Fest”, “Sesiones GTN” y “Aniversario GTN” en el Gran Teatro Nacional en el periodo 2023. En concreto, nos enfocamos en conocer los perfiles de asistencia, en monitorear los niveles de accesibilidad de la experiencia y en evidenciar el impacto de los conciertos en el bienestar subjetivo de los públicos.

Para ello, diseñamos una **encuesta** que sirvió como herramienta de investigación cuantitativa no probabilística. Utilizamos una estrategia de muestreo por conveniencia. Ambos tipos de públicos se evaluaron por separado y ambas encuestas son similares pero no idénticas: la encuesta para públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica contiene más preguntas sobre accesibilidad y una sección adicional sobre el impacto de los conciertos en su bienestar subjetivo. En el siguiente enlace se encuentra la encuesta virtual accesible utilizada para la comunidad sorda e hipoacúsica:

- <https://es.surveymonkey.com/r/GFG7SV9>

Ejes de indagación

1. Perfiles de asistencia

- 1.1 Género
- 1.2 Edad
- 1.3 Grupo con el que asistió
- 1.4 Distrito de residencia
- 1.5 Medio de transporte utilizado para asistir
- 1.6 Tipo de asistencia (primera vez - vino antes)
- 1.7 Intención de retorno

2. Niveles de accesibilidad

- 2.1 Facilidad para llegar al GTN
- 2.2 Satisfacción con el trato recibido por el personal del teatro
- 2.3 Satisfacción con la distribución del espacio para el concierto
- 2.4 Satisfacción con el intérprete de LSP
- 2.5 Satisfacción con la interacción de los músicos con los públicos

2.6 Satisfacción con la sobretitulación simultánea

2.7 Satisfacción de la sensación vibro-táctil

3. Impacto en el bienestar subjetivo

3.1 Nivel de mejoramiento del estado de ánimo

3.2 Nivel de conexión con los demás y sentido de pertenencia

3.3 Nivel de orgullo en relación a su identidad

3.4 Nivel de optimismo hacia el futuro y nuevas oportunidades

Plan de trabajo

Las **encuestas virtuales y accesibles** para la comunidad sorda e hipoacúsica fueron diseñadas en la plataforma SurveyMonkey, cada pregunta y opciones de respuesta contaron con **videos de interpretación en Lengua de Señas Peruana**. Estas fueron enviadas por correo electrónico y/o whatsapp al día siguiente de su experiencia en el concierto. Estos datos fueron obtenidos de la base de datos de públicos del programa GTN Accesible del Gran Teatro Nacional. Los públicos oyentes recibieron una encuesta similar enviada por correo electrónico. Obtuvimos esta información de contacto mediante la base de datos de Joinnus, la plataforma de venta mediante la cual obtuvieron sus entradas gratuitas. A lo largo del estudio añadimos algunas preguntas de la encuesta y eliminamos otras bajo el criterio de pertinencia.

- a. Comunicamos antes y/o después de cada concierto a manera de locución los objetivos de la encuesta que recibirían los públicos.
- b. El día posterior a cada concierto enviamos por correo electrónico y/o whatsapp el enlace con la encuesta virtual (SurveyMonkey) a los públicos que asistieron.
- c. Enviamos 01 recordatorio por correo electrónico y/o whatsapp 3 días después de enviada la encuesta.
- d. Los públicos responden la encuesta en un plazo máximo de 5 días desde dispositivos electrónicos con acceso a internet como computadoras, laptops, smartphones, tablets o similares.
- e. La plataforma SurveyMonkey genera automáticamente una base de datos con las respuestas obtenidas.
- f. De manera interna compartimos y discutimos los resultados luego de cada concierto para evidenciar el logro de objetivos y recoger las recomendaciones de los públicos.
- g. Realizamos informes periódicos de resultados y un informe final bajo el formato de estudio de públicos. Para ello limpiamos la base de datos y solo consideramos las encuestas completas de los públicos.

Relación de conciertos, públicos y encuestas obtenidas

FECHA Y LUGAR	CONCIERTOS ACCESIBLES	TOTAL DE PÚBLICOS	TOTAL DE ENCUESTAS
AFUERA FEST			
23/02 - Terraza GTN	Olaya Sound System	Comunidad sorda e hipoacúsica: 13	Comunidad sorda e hipoacúsica: 8
		Público oyente: 655	Público oyente: 136
02/03 - Terraza GTN	La Imperial	Comunidad sorda e hipoacúsica: 0	Comunidad sorda e hipoacúsica: 0
		Público oyente: 510	Público oyente: 78
16/03 - Terraza GTN	Zav	Comunidad sorda e hipoacúsica: 10	Comunidad sorda e hipoacúsica: 0
		Público oyente: 488	Público oyente: 59
23/03 - Terraza GTN	Farik GriPpa	Comunidad sorda e hipoacúsica: 32	Comunidad sorda e hipoacúsica: 9
		Público oyente: 668	Público oyente: 96
31/03 - Terraza GTN	Septeto Acarey	Comunidad sorda e hipoacúsica: 27	Comunidad sorda e hipoacúsica: 7
		Público oyente: 610	Público oyente: 80
04/04 Terraza Mincu	Milena Warthon	Comunidad sorda e hipoacúsica: 21	Comunidad sorda e hipoacúsica: 2
		Público oyente: 1288	Público oyente: 95
-	Sub-total (Afuera Fest)	Comunidad sorda e hipoacúsica: 103	Comunidad sorda e hipoacúsica: 26
		Público oyente: 2921	Público oyente: 544
	Total (Afuera Fest)	3024	570
SESIONES GTN			
03/05 - Foyer	Ketty Villaverde	Comunidad sorda e hipoacúsica: 43	Comunidad sorda e hipoacúsica: 9
		Público oyente: 44	Públicos oyente: 24
23/05 - Foyer	Ketty Villaverde	Comunidad sorda e hipoacúsica: 21	Comunidad sorda e hipoacúsica: 8
		Público oyente: 98	Público oyente: 26
09/08 - Foyer	Carmen Gutiérrez	Comunidad sorda e	Comunidad sorda e

		hipoacúsica: 26	hipoacúsica: 13
		Público oyente: 106	Públicos oyente: 27
09/11 - Foyer	Diana Salas	Comunidad sorda e hipoacúsica: 26	Comunidad sorda e hipoacúsica: 6
		Público oyente: 100	Públicos oyente: 0
20/11 - Foyer	Diana Salas	Comunidad sorda e hipoacúsica: 24	Comunidad sorda e hipoacúsica: 12
		Público oyente: 92	Públicos oyente: 15
-	Sub-total (Sesiones GTN)	Comunidad sorda e hipoacúsica: 140	Comunidad sorda e hipoacúsica: 48
		Público oyente: 440	Públicos oyente: 92
	Total (Sesiones GTN)	580	140
ANIVERSARIO GTN			
12/07 - Sala principal	Carmen Gutiérrez	Comunidad sorda e hipoacúsica: 278	Comunidad sorda e hipoacúsica: 49
		Público oyente: 937	Público oyente: 83
	Total (Aniversario GTN)	1215	132
TOTAL			
-	SUB-TOTAL	Comunidad sorda e hipoacúsica: 521	Comunidad sorda e hipoacúsica: 123
		Público oyente: 4298	Público oyente: 719
	TOTAL	4819	842

Grupos de discusión

Durante los meses de noviembre y diciembre en el marco de la gira Illaq Gran Teatro Nacional logramos implementar 4 conciertos accesibles en Arequipa y la Libertad. Luego de cada concierto realizamos 2 grupos de discusión con los gestores culturales, intérpretes de lengua de señas, asesores lingüísticos y públicos de la comunidad sorda con la finalidad de reconstruir la experiencia y profundizar en el impacto del proyecto en el sector artístico y en las personas sordas y oyentes (ver anexo 4).

III. ANÁLISIS DE RESULTADOS¹

A. Composición de la muestra

Del total de **públicos que asistieron (4819)** a los 12 conciertos que forman parte de este estudio, registramos la asistencia de 521 públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica y 4298 públicos oyentes. Obtuvimos un total de **842** encuestas completas de las cuales 123 son de la comunidad sorda e hipoacúsica y 719 son de públicos oyentes. Ambos tipos de públicos recibieron **encuestas similares** pero no idénticas. Varios públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica no utilizan correo electrónico y se resistieron inicialmente a contestar las encuestas. La **construcción de confianza** y la **comunicación efectiva** con los públicos fue crucial para aumentar el índice de estas respuestas y para mejorar su experiencia general.

Asimismo, los resultados que se presentan a continuación pueden tener cierto grado de subrepresentación de aquellos públicos con menor **acceso y uso de internet y/o dispositivos electrónicos**. Consideremos, por ejemplo, a las personas menores de 18 años y la brecha digital en personas con discapacidad. Desarrollamos este proyecto en **tres formatos** distintos: Afuera Fest, Sesiones GTN y Aniversario GTN. Estos son formatos de la programación regular gratuita del Gran Teatro Nacional que intervenimos con el enfoque de accesibilidad.

Afuera Fest



Concierto accesible de Milena Warthon (Afuera Fest 2023)

¹ El detalle de los resultados se encuentran en las tablas 1 y 2 del anexo 1

Afura Fest es un festival que se realiza todos los años entre los meses de febrero y marzo en la terraza del Gran Teatro Nacional. Los públicos disponen de una oferta de conciertos gratuitos de géneros festivos en un espacio al aire libre y sin butacas asignadas. Las bandas que se presentaron este año y adoptaron el formato accesible fueron Olaya Sound System, Zav, Farik Grippa, Septeto Acarey y Milena Warthon. Registramos un total de **103** públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica y **2921** públicos oyentes; asimismo, recibimos un total de **26 encuestas** completas de la comunidad sorda e hipoacúsica y **544 encuestas** completas de públicos oyentes.

Sesiones GTN



Concierto accesible de Ketty Villaverde (Sesiones GTN 2023)

Sesiones GTN es un ciclo de conciertos gratuitos que se realiza durante todo el año en un formato de pequeña escala en el foyer del Gran Teatro Nacional. Los públicos disponen de una oferta de conciertos de géneros diversos, artistas noveles o con propuestas de pequeño formato para un aforo de 140 personas. Este año se presentaron Ketty Villaverde y Carmen Gutiérrez. Registramos un total de **140** públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica y **440** públicos oyentes; asimismo, recibimos un total de **48** encuestas completas de la comunidad sorda e hipoacúsica y **92** encuestas completas de públicos oyentes.

Aniversario GTN



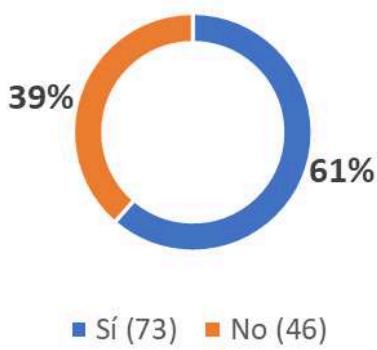
Concierto accesible de Carmen Gutiérrez (Aniversario GTN 2023)

Aniversario GTN es un formato de espectáculo gratuito que se celebra todos los años en la sala principal del teatro. Este 2023 celebramos 11 años desde que el GTN abrió sus puertas al público por primera vez. Los públicos disfrutaron de un concierto de música peruana a cargo de Carmen Gutierrez; además tuvieron a disposición algunas actividades en el foyer durante la antesala y post-concierto. Registramos un total de **278** públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica y **937** públicos oyentes; asimismo, recibimos **49** encuestas completas de la comunidad sorda e hipoacúsica y **83** encuestas completas de públicos oyentes.

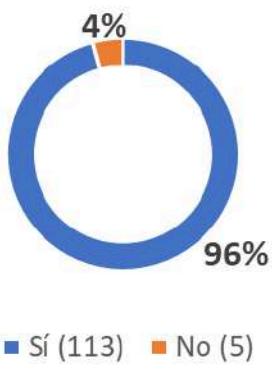
B. Perfiles de asistencia

Si solo consideramos los porcentajes mayores de las respuestas de los públicos de la **comunidad sorda e hipoacúsica**, su perfil general sería el de una persona adulta joven de 30 a 44 años (38%) que vive en algún distrito de Lima sur (28%) y llegó al GTN en la Línea 1 del Metro de Lima (46%). Esta persona asistió por primera vez al Gran Teatro Nacional (61%) y regresaría a algún espectáculo similar (96%).

¿Primera vez en GTN?
Conciertos accesibles 2023
(comunidad sorda e hipoacúsica)



Intención de retorno
Conciertos accesibles 2023
(comunidad sorda e hipoacúsica)



Cuando iniciamos el laboratorio de este proyecto (2022) con la producción de 3 conciertos, las personas sordas e hipoacúsicas no eran públicos del GTN. El reto fue crear una oferta significativa mediante la intervención del enfoque de accesibilidad en ciclos y formatos de conciertos gratuitos del GTN. Hasta diciembre del 2023 hemos implementado 19 conciertos accesibles e identificado una permanente asistencia de **nuevos públicos** de la comunidad sorda e hipoacúsica, aunque también un **retorno** importante de los mismos.

SESIONES gtn

CARMEN GUTIERREZ
9 AGO / 7PM

CICLO ACCESIBLE

granteatronacional 🎵 ¡Nuevo concierto accesible de huayno, zamacueca, tunantada y más! 🎉 En esta oportunidad, disfrutaremos el concierto de @carmengutierrezmusica, cantautora e intérprete de música peruana y latinoamericana.

Este concierto contará con:

- 👉 Interpretación simultánea en Lengua de Señas Peruana - LSP
- 👉 Un sistema vibratorio en los asientos
- 👉 Subtítulos de las canciones
- 👉 Atención al público en LSP

📅 Miércoles 9 de agosto, 7 p.m.
📍 Foyer del GTN
👉 Inscripciones desde el 7 de agosto en Joinnus

#GTNaccesible
11 sem

Pictogramas y ajustes de accesibilidad (Instagram GTN 2023)

Nuestra estrategia de convocatoria de públicos requiere de la alimentación periódica de una **base de datos** mediante las redes sociales del GTN y de la articulación con asociaciones, organizaciones e instituciones que trabajan un enfoque afín al proyecto. Además, a través de nuestras **redes sociales**, los intérpretes de Lengua de Señas Peruana y modelos lingüísticos invitan a los conciertos a los públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica.



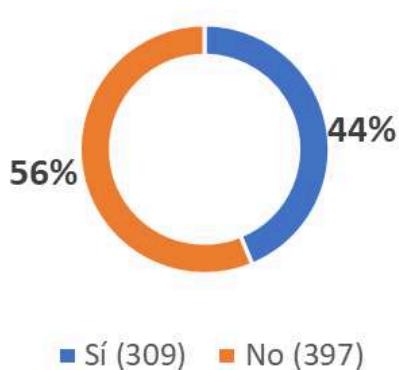
Asesor lingüístico Juan Villamonte (Instagram GTN 2022)

Esta **estrategia de convocatoria** es directa; es decir, reservamos una cantidad específica de butacas, sillas y/o espacios para las personas sordas e hipoacúsicas quienes completan previamente un formulario de inscripción accesible dirigido a su comunidad y acompañantes. En cambio, los públicos oyentes obtienen sus entradas gratuitas autónomamente mediante la plataforma web. Para la siguiente etapa del proyecto buscamos **fomentar la autonomía** de la comunidad sorda e hipoacúsica en la obtención de sus entradas; actualmente nos concentrados en generar **primeras experiencias significativas** en el GTN.

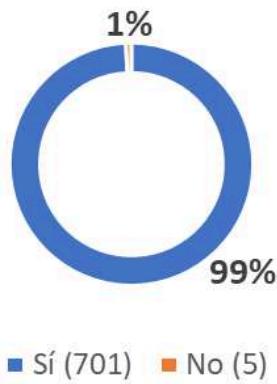
En el caso de los **públicos oyentes**, si solo consideramos los porcentajes mayores de sus respuestas, su perfil general sería el de una mujer (70%) joven de 18 a 29 años (44%) que asistió con amigos (32%) y vive en algún distrito de Lima oeste (34%). Este perfil de público también llegó al GTN en la Línea 1 del Metro de Lima (29%) y, en contraste con los públicos sordos e hipoacúsicos, **visitaron previamente** el Gran Teatro Nacional (56%). También presentan una alta **intención de retorno** (99%) a algún espectáculo similar. Si

desagregamos estos porcentajes según los formatos de concierto observamos que el formato Afuera Fest es el que convoca más públicos oyentes que visitaron por primera vez el GTN (48%); en cambio, los formatos Aniversario GTN (35%) y Sesiones GTN (23%) convocan menos públicos oyentes que asisten por primera vez.

¿Primera vez en GTN?
Conciertos accesibles 2023
(públicos oyentes)



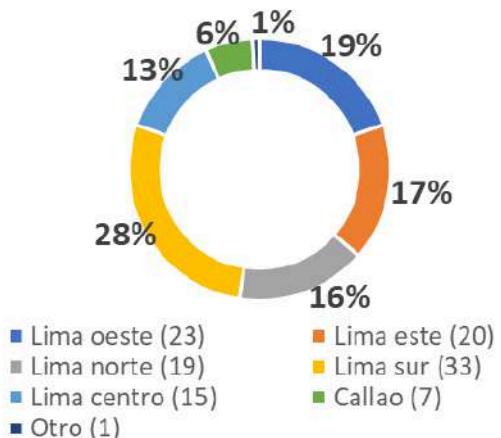
Intención de retorno
Conciertos accesibles 2023
(públicos oyentes)



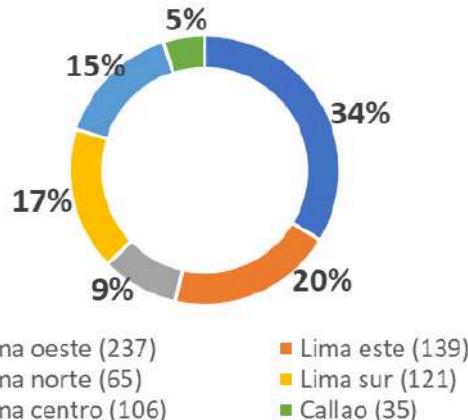
¿Dónde viven? La mayoría de los públicos sordos e hipoacúsicos que forman parte de esta muestra viven en distritos de **Lima sur** (28%); y la mayoría de las personas oyentes viven en distritos de **Lima oeste** (34%)². Independientemente de la zona, los **5 distritos principales** donde viven más públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica son Villa María del Triunfo (14), San Juan de Lurigancho (9), San Juan de Miraflores (9), Cercado de Lima (7) y Santiago de Surco (7); y para el caso de los oyentes estos son San Juan de Lurigancho (57), Santiago de Surco (48), Villa María del Triunfo (44), San Borja (43) y Ate (34). En general este estudio recoge las impresiones de públicos que viven en **42 de 51 distritos** de Lima Metropolitana y Callao.

² Las respuestas de los encuestados fueron recategorizadas de distritos a zonas de Lima Metropolitana y Callao para facilitar su lectura en las gráficas.

Zona de residencia
Conciertos accesibles 2023
(comunidad sorda e hipoacúsica)

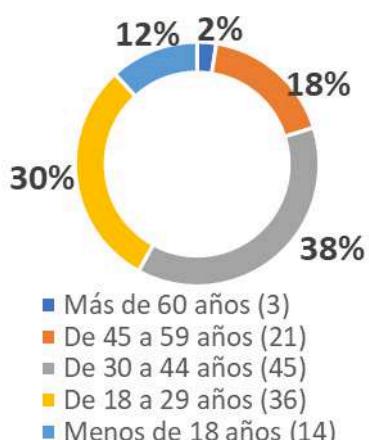


Zona de residencia
Conciertos accesibles 2023
(públicos oyentes)

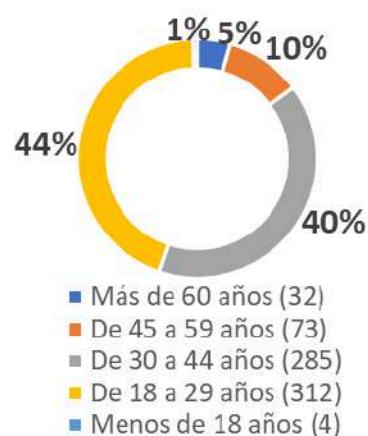


¿Cuántos años tienen? Las siguientes dos gráficas muestran la distribución de la muestra según sus rangos etarios. Para el caso de la comunidad sorda e hipoacúsica la mayoría se encuentra entre los 30 y 44 años (38%) y los 18 y 29 años (30%); en el caso de los públicos oyentes, la mayoría se encuentran entre los 18 y 29 años (44%) y los 30 y 44 años (40%). Para ambos casos se trata de **públicos adultos de 18 a 44 años**. Si desagregamos estos porcentajes según los formatos de concierto, observamos que el formato Aniversario GTN convoca más públicos oyentes de 45 a más años (46%) que los formatos Sesiones GTN (30%) y Afuera Fest (8%). Asimismo, el formato Afuera Fest convoca más públicos oyentes de 18 a 29 años (49%) que los formatos Sesiones GTN (39%) y Aniversario GTN (20%). En el caso de la comunidad sorda e hipoacúsica, asistieron más públicos de 18 a 29 años en el Aniversario GTN (43%) que en las Sesiones GTN (27%) y Afuera Fest (12%).

Rango estario
Conciertos accesibles 2023
(comunidad sorda e hipoacúsica)



Rango etario
Conciertos accesibles 2023
(públicos oyentes)



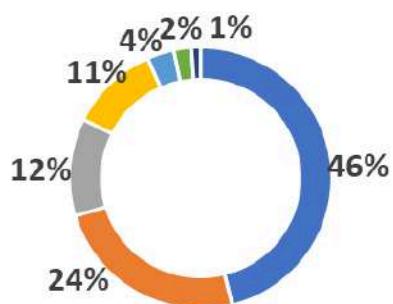
¿Cómo llegaron al GTN?



Línea 1 del Metro de Lima en Estación La Cultura

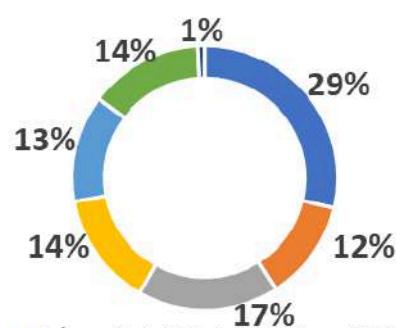
El Gran Teatro Nacional se ubica en el cruce de la avenida Javier Prado Este y la avenida Aviación. Por ambas avenidas transitan medios de transporte públicos importantes como la Línea 1 del Metro de Lima y el Corredor Rojo. Ambos tipos de públicos usan principalmente estos medios para llegar a los conciertos del Afuera Fest, Sesiones GTN y Aniversario GTN. Es importante monitorear los medios de transporte utilizados para asistir a cada concierto y su nivel de dificultad o facilidad para llegar al espectáculo. El entorno urbano forma también parte de la experiencia de los públicos y si este representa una barrera de acceso importante recomendamos tomar acciones articuladas con aliados del proyecto.

Medio de transporte
Conciertos accesibles 2023
(comunidad sorda e hipoacúsica)



- Línea 1 del Metro de Lima (42)
- Corredor Rojo (22)
- Taxi (11)
- Micro, combi o colectivo (10)
- Caminando (3)
- Vehículo particular (2)
- Bicicleta o scooter eléctrico (1)

Medio de transporte
Conciertos accesibles 2023
(públicos oyentes)

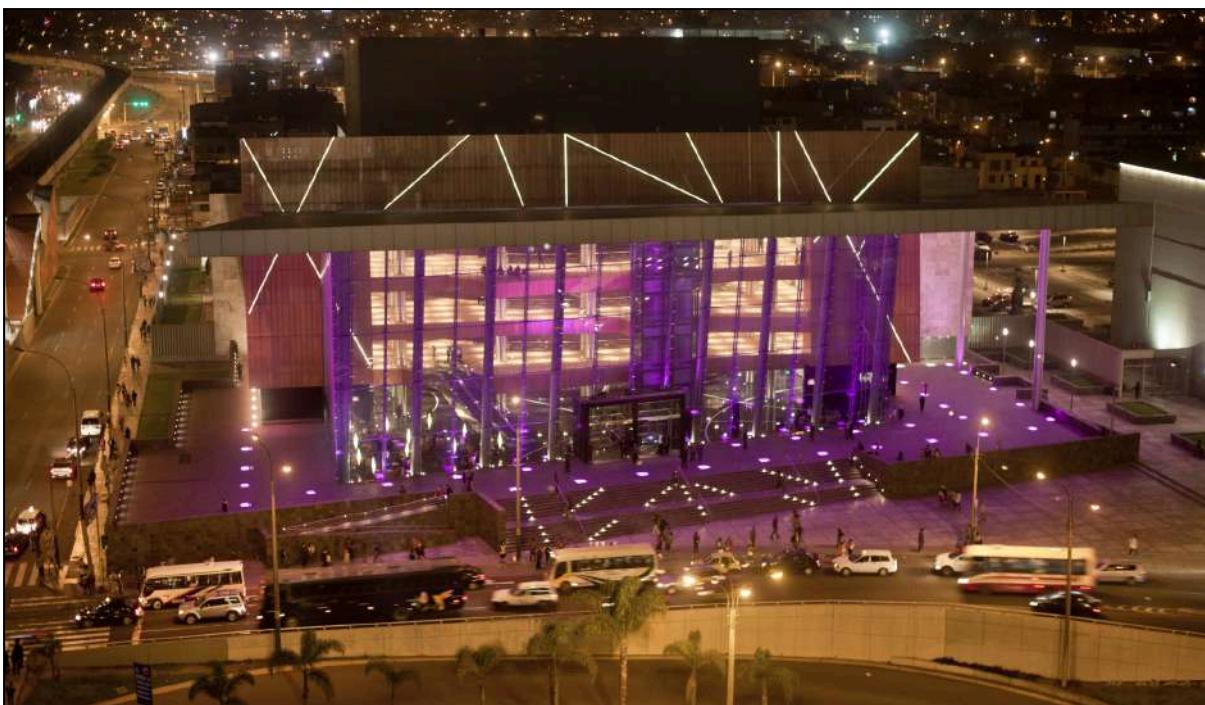


- Línea 1 del Metro de Lima (35)
- Corredor Rojo (15)
- Taxi (21)
- Micro, combi o colectivo (17)
- Caminando (16)
- Vehículo particular (17)
- Bicicleta o scooter eléctrico (1)

C. Niveles de satisfacción con la accesibilidad³

En esta sección del estudio nos delimitamos a las percepciones de los públicos con respecto a la accesibilidad de su experiencia en los conciertos. En ese sentido, comprendemos la **cadena de accesibilidad** como aquellos procesos que ocurren antes, durante y después de la experiencia de asistir al Gran Teatro Nacional. En este estudio priorizamos 7 dimensiones de la experiencia que fueron ajustadas y monitoreadas con los diferentes equipos del GTN en favor de los públicos. Los promedios de los niveles de accesibilidad se muestran en una escala del 1 al 4 donde 1 significa "tener una muy mala experiencia" y 4 "tener una muy buena experiencia". Al promediar todos los niveles de accesibilidad que se detallan a continuación obtenemos un puntaje de **3.48** para la comunidad sorda y de **3.50** para los públicos oyentes.

Llegar al GTN.



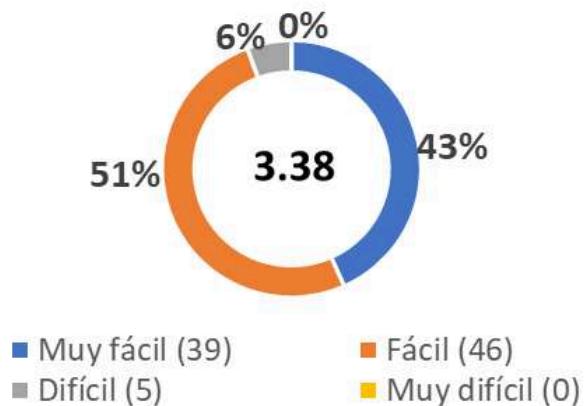
Cruce de Av. Aviación y Javier Prado Este (Gran Teatro Nacional)

Este indicador refiere al nivel de facilidad o dificultad que experimentaron los públicos para trasladarse y asistir al Gran Teatro Nacional. Les pedimos a los públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica que evalúen este indicador en una escala ascendente del 1 al 4, el promedio obtenido para las personas de la comunidad sorda e hipoacúsica fue de **3.38**.

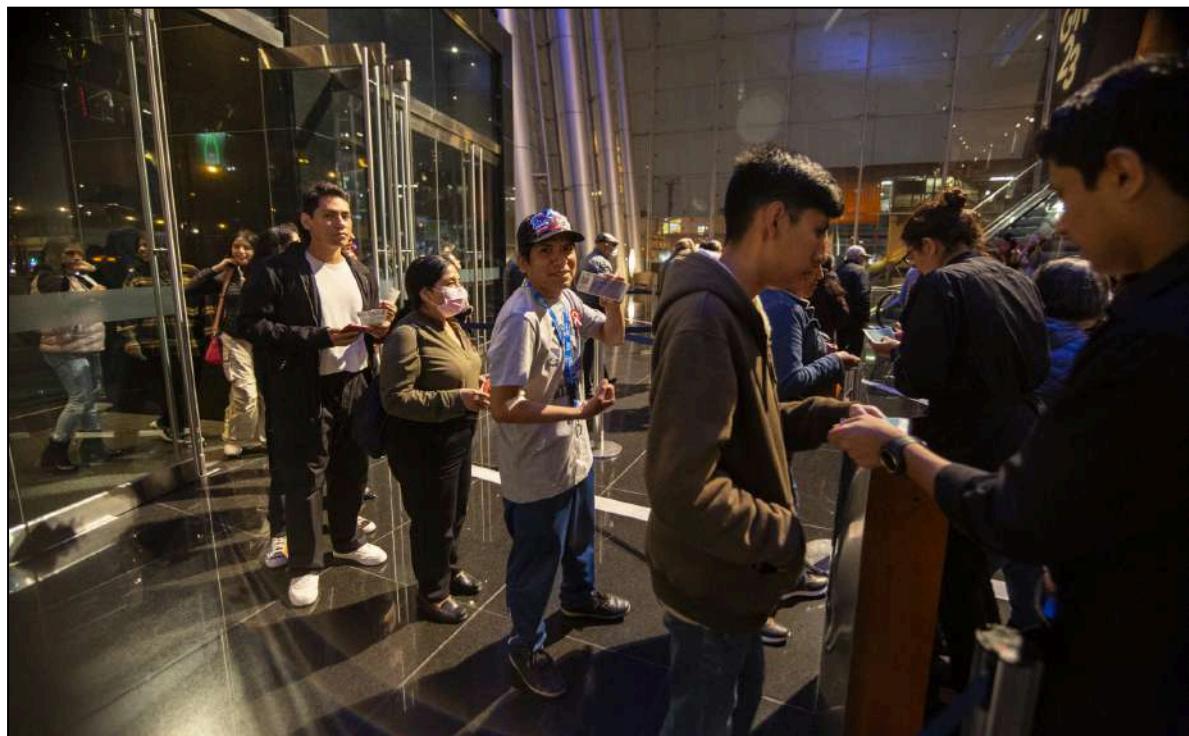
³ El detalle de los resultados se encuentra en las tablas 1, 2, 3 y 4 del anexo 4

Como es de suponerse, los **públicos que asistieron previamente (3.50)** consideran que es más fácil llegar al GTN que aquellos que lo **visitaron por primera vez (3.31)**. Más allá de la falta de accesibilidad del transporte y entorno urbano, los públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica consideran que es fácil (51%) o muy fácil (43%) llegar al GTN.

Facilidad para llegar al GTN
Conciertos accesibles 2023
(comunidad sorda e hipoacúsica)



Trato adecuado



Ingreso de públicos (Aniversario GTN 2023)

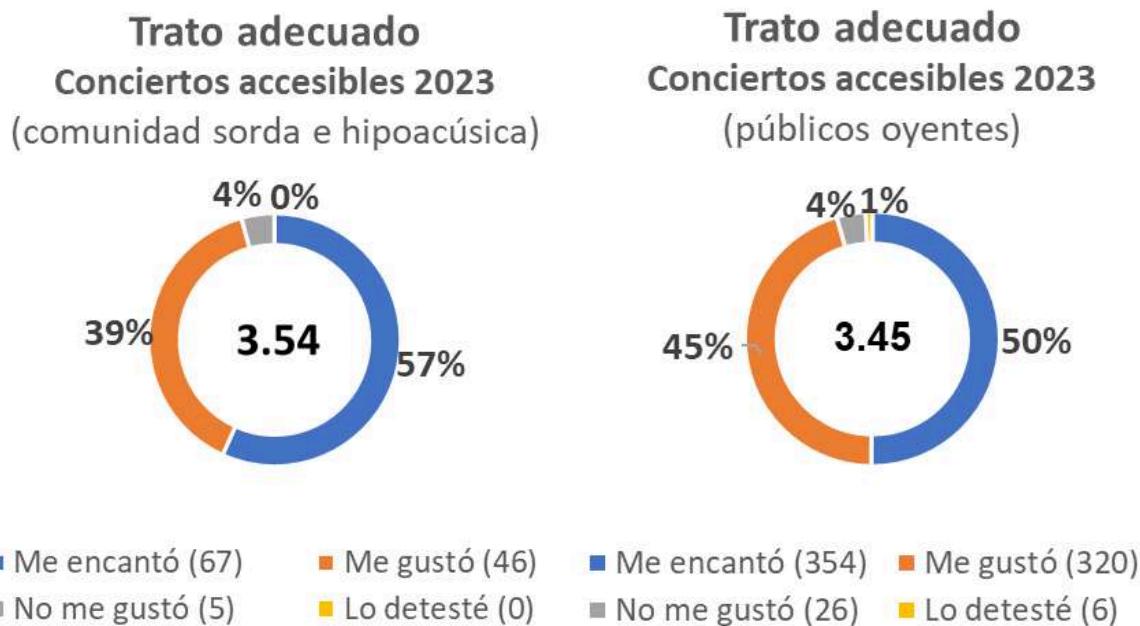
Este indicador refiere a la comunicación y comportamientos del personal de trato directo; es decir, seguridad, anfitriones, acomodadores y mantenimiento. Una vez en el GTN, las primeras interacciones con el personal del teatro son cruciales. En ese sentido, recomendamos las capacitaciones, talleres y charlas al interior de la propia institución. Esto implica el reto de generar un cambio al interior de la institución. El uso adecuado del lenguaje y las formas de brindar apoyo son sustanciales para brindar un buen servicio. Contar con personal capacitado en LSP y/o con intérpretes de LSP es necesario para asegurar un buen resultado en este indicador.



Capacitación en trato adecuado Maw LSP – Mincetur (GTN 2022)

Les pedimos a ambos tipos de públicos que evalúen este indicador en una escala ascendente del 1 al 4, el promedio obtenido para las personas de la comunidad sorda e hipoacúsica fue incluso ligeramente mayor (**3.54**) al de los públicos oyentes (**3.45**). Si desagregamos este indicador según los tres formatos de los conciertos observamos que la comunidad sorda e hipoacúsica evalúo con mayor puntaje los conciertos de las **Sesiones GTN (3.60)**, seguido de Aniversario GTN (**3.51**) y el Afuera Fest (**3.50**). Estas diferencias pueden deberse a la mayor cantidad de personal capacitado en LSP para las Sesiones GTN; asimismo, el formato Sesiones GTN implica un aforo reducido, lo cual permite un servicio y trato más personalizado que en los otros formatos, y además es el formato que más veces y más detalladamente hemos realizado. Precisamente, en la sección de

recomendaciones de la encuesta algunos públicos del Afuera Fest sugirieron contratar más personal capacitado en LSP en los puntos de ingreso y salida a la terraza.



Distribución del espacio

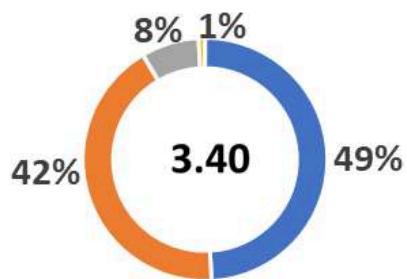
Este indicador refiere al nivel de satisfacción con el que los públicos perciben su ubicación en el espacio en relación a otros elementos de la experiencia como el escenario, los artistas, otros públicos, etc. Los tres formatos de conciertos accesibles son de acceso gratuito, por lo que no existen butacas, sillas o espacios necesariamente reservados para los públicos; sin embargo, fue necesario realizar algunas excepciones para asegurar una buena experiencia. Es importante comunicar a los públicos los criterios que se tomarán en cuenta para ubicarlos en el espacio.

Les pedimos a ambos tipos de públicos que evalúen este indicador en una escala ascendente del 1 al 4, el promedio obtenido fue de **3.40** para la comunidad sorda e hipoacúsica y de **3.23** para los públicos oyentes. A pesar del buen resultado general, es necesario prestar atención a estos puntajes pues es de los más bajos para ambos públicos y reúnen en varias recomendaciones. Si desagregamos este indicador según los tres formatos de los conciertos observamos que la comunidad sorda e hipoacúsica evalúa con mayor puntaje el formato **Aniversario GTN (3.57)**, seguido del Afuera Fest (**3.35**) y de las Sesiones GTN (**3.23**). Estas diferencias pueden deberse a que, en contraste con otros formatos, el Aniversario GTN se realiza en la sala principal, además en el piso 1 y piso 2 del

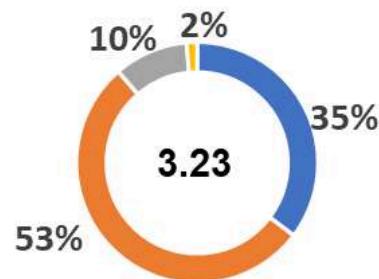
foyer se realizaron distintas actividades durante la antesala y post-concierto. Muchos públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica tuvieron reservada sus butacas en la platea baja. En cambio, en el caso de Sesiones GTN estos públicos son ubicados en la parte posterior del espacio sobre unas tarimas que los elevan por sobre los públicos oyentes; las tarimas funcionan a la vez como sistema vibrotáctil, pero no se encuentran muy cerca del escenario.

Precisamente, en la sección de **recomendaciones** de la encuesta algunos públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica de las Sesiones GTN indicaron que las sillas asignadas se encuentran muy próximas entre ellas y dificulta la movilidad y comodidad de los públicos; además, quienes se sientan más atrás tienen dificultad para ver el escenario o al intérprete de LSP y los subtítulos en pantalla. Algunos públicos del Afuera Fest recomendaron reservar un espacio para ellos cerca al intérprete LSP. Para el caso del Aniversario GTN indicaron que al estar ubicados en zonas que no son muy centrales como la primera fila, los laterales y el tercer o cuarto piso se les dificulta ver con comodidad el escenario completo, a la intérprete de LSP, la pantalla con subtítulos y la de video.

**Distribución del espacio
Conciertos accesibles 2023**
(comunidad sorda e hipoacúsica)



**Distribución del espacio
Conciertos accesibles 2023**
(públicos oyentes)



- Me encantó (58) ■ Me gustó (50)
- No me gustó (9) ■ Lo detesté (1)

- Me encantó (249) ■ Me gustó (377)
- No me gustó (70) ■ Lo detesté (10)

Participación del intérprete de LSP

Este indicador refiere al nivel de satisfacción de los públicos con el desempeño del intérprete que acompaña a los cantantes en el escenario. La interpretación en LSP es ensayada en al menos dos sesiones de co-creación con música en vivo y reuniones

virtuales de por medio. Durante estas sesiones los modelos lingüísticos, personas sordas expertas y promotoras de la LSP, acompañan la adecuada interpretación del repertorio con especial atención en el uso metafórico y artístico de las letras y géneros. Estas características hacen que la interpretación sea más compleja que la comunicación informativa o descriptiva. Recomendamos priorizar la interpretación del sentido poético de las letras a una interpretación literal del contenido. Además, los cantantes pueden aprender señas básicas de los coros de algunas de sus canciones para fomentar la participación y sensibilización de todos los públicos durante el concierto.



Cantante, intérprete LSP y asesora lingüística (Sesión de co-creación GTN 2023)

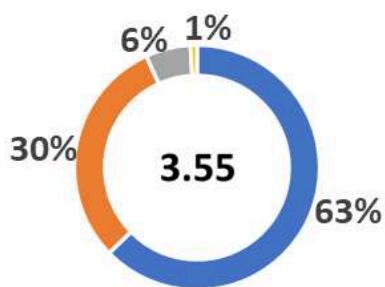
Les pedimos a ambos tipos de públicos que evalúen este indicador en una escala ascendente del 1 al 4, el promedio obtenido fue de **3.55** para la comunidad sorda y de **3.74** para los públicos oyentes. Si desagregamos este indicador según los tres formatos de los conciertos observamos que la comunidad sorda e hipoacúsica evalúo con mayor puntaje el formato Afuera Fest (**3.69**), seguido de Aniversario GTN (**3.61**) y Sesiones GTN (**3.40**). En todos los casos, como portadores de LSP, las personas sordas evalúan con mayor rigurosidad este indicador que las personas oyentes. Existen diversos **factores que explican la satisfacción** de aquellos públicos con los intérpretes de LSP, entre ellos están la competencia en lengua de señas del intérprete, su comprensión profunda de la cultura sorda, sus habilidades de comunicación no verbal, gestual y escénica, el asesoramiento de modelos lingüísticos, entre otros. El promedio de evaluación de este indicador es de los más altos para ambos públicos.



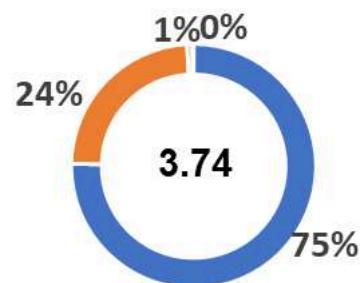
Intérprete LSP y cantante durante concierto accesible (Sesiones GTN 2023)

En la sección de **recomendaciones** de la encuesta algunos públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica sugirieron disponer de dos intérpretes de LSP en escena que se alternen el repertorio para que así dispongan de más tiempo para descansar entre canciones; otras personas sugirieron iluminar más el escenario y generar mayor contraste entre el intérprete y su fondo, otros sugirieron incorporar más herramientas de accesibilidad como la sobretitulación simultánea de las letras del repertorio. Es importante señalar que los públicos oyentes se muestran muy satisfechos con la participación de los intérpretes de LSP.

**Participación ILSP
Conciertos accesibles 2023
(comunidad sorda e hipoacúsica)**



**Participación ILSP
Conciertos accesibles 2023
(públicos oyentes)**



- Me encantó (74) ■ Me gustó (36)
- No me gustó (7) ■ Lo detesté (1)

- Me encantó (531) ■ Me gustó (168)
- No me gustó (5) ■ Lo detesté (1)

Interacción músicos-públicos



Persona comunicándose con cantante en LSP (Sesiones GTN 2023)

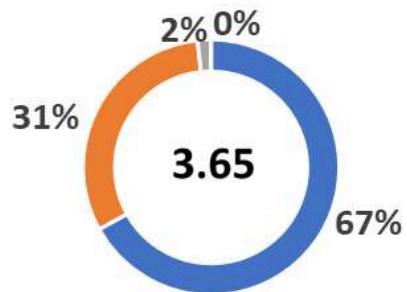
Este indicador refiere al nivel de satisfacción de los públicos con las interacciones y comunicaciones de los artistas con ellos. Estos momentos pueden implicar la participación del público y la conexión emocional con la experiencia. Todos los públicos deben sentirse en igualdad de condiciones para poder interactuar con los músicos. Recomendamos sensibilizar a los músicos participantes durante las sesiones de co-creación. Por ejemplo, una de las acciones que promovemos y ensayamos durante estas sesiones es que los músicos y público canten en LSP el coro de alguna de las canciones del repertorio.



Públicos sordos, hipoacúsicos y oyentes cantando en LSP (Sesiones GTN 2022)

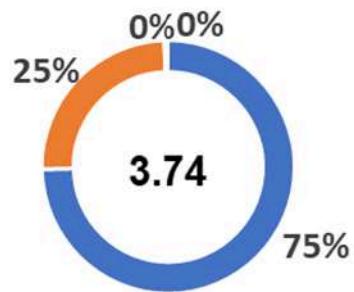
Les pedimos a ambos tipos de públicos que evalúen este indicador en una escala ascendente del 1 al 4, el promedio obtenido fue de **3.65** para la comunidad sorda e hipoacúsica y de **3.74** para los públicos oyentes. Si desagregamos este indicador según los formatos de concierto observamos que la comunidad sorda e hipoacúsica evalúo con mayor puntaje el formato de **Aniversario GTN (3.76)** seguido de Afuera Fest (**3.62**) y Sesiones GTN (**3.56**). En la sección de **recomendaciones** de la encuesta algunos públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica y los públicos oyentes sugieren promocionar más y realizar más este tipo de espectáculos accesibles.

Interacción músicos-públicos Conciertos accesibles 2023 (comunidad sorda e hipoacúsica)



- Me encantó (79) ■ Me gustó (37)
- No me gustó (2) ■ Lo detesté (0)

Interacción músicos-públicos Conciertos accesibles 2023 (públicos oyentes)



- Me encantó (527) ■ Me gustó (175)
- No me gustó (3) ■ Lo detesté (1)

Sobretitulación en vivo

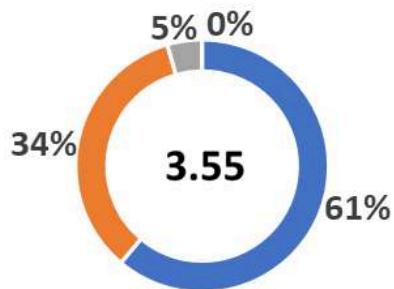


Sobretitulación de las locuciones (Sesiones GTN 2023)

Este indicador refiere al nivel de satisfacción de los públicos con la proyección en pantalla de los subtítulos de las letras del repertorio y de otros tipos de comunicación durante el concierto como las locuciones o frases habladas de los cantantes. Les pedimos a ambos tipos de públicos que evalúen este indicador en una escala ascendente del 1 al 4, el promedio obtenido para cada caso fue de **3.55** para la comunidad sorda e hipoacúsica y de **3.34** para los públicos oyentes. Si desagregamos este indicador según los dos formatos donde se aplicó el ajuste observamos que la comunidad sorda e hipoacúsica evalúo con mayor puntaje el formato de Aniversario GTN (**3.67**) seguido de Sesiones GTN (**3.44**). Este ajuste se implementó por recomendación de los públicos hipoacúsicos y complementa la labor del intérprete de LSP.

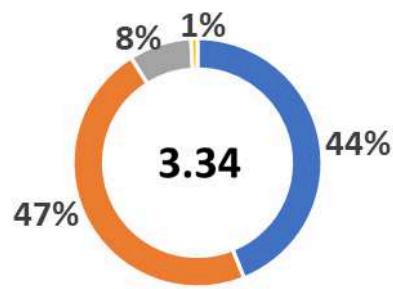
En la sección de **recomendaciones** de la encuesta algunos sugieren agrandar el tamaño de los textos que se proyectan en la pantalla. Los públicos oyentes sugieren lo mismo e indican que cuando la sobretitulación es automática las letras de las canciones no coinciden siempre con el texto proyectado. Los públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica sugieren que la sobretitulación se realice siempre para toda comunicación general y no solo para las letras del repertorio del concierto, a unos pocos les gustaría disponer de un programa de mano con las letras de las canciones. Para el primer concierto con sobretitulación solo tomamos en cuenta las letras del repertorio, para los siguientes conciertos, y siguiendo las recomendaciones de los públicos, utilizamos un aplicativo gratuito que realiza la sobretitulación automática de toda comunicación oral brindada a los públicos durante la experiencia. Finalmente decidimos aplicar la sobretitulación automática para toda comunicación espontánea, y la sobretitulación manual para las locuciones de sala y letras del repertorio.

Sobretitulación simultánea
Conciertos accesibles 2023
(Comunidad sorda e hipoacúsica)



- Me encantó (55) ■ Me gustó (31)
- No me gustó (4) ■ Lo detesté (0)

Sobretitulación simultánea
Conciertos accesibles 2023
(públicos oyentes)



- Me encantó (54) ■ Me gustó (58)
- No me gustó (10) ■ Lo detesté (1)

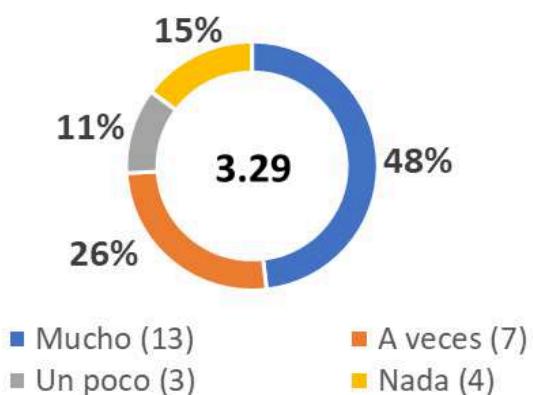
Sensación vibrotáctil



Sistema vibratorio (Sesiones GTN 2022)

Este indicador refiere al nivel de intensidad con el que los públicos sienten las vibraciones de la música en vivo a través de parlantes subwoofer y tarimas resonadoras. Durante las sesiones de co-creación los asesores lingüísticos, personas sordas expertas y promotoras de la LSP, validaron el nivel de la sensación vibrotáctil de la música en vivo; de esta manera, los públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica pueden sentir el ritmo y los bajos de las canciones. Les pedimos a los públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica que evalúen este indicador en una escala ascendente del 1 al 4, el promedio obtenido fue de **3.29**.

Sensación vibrotáctil Conciertos accesibles 2023 (comunidad sorda e hipoacúsica)



En la sección de **recomendaciones** de la encuesta algunos públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica sugieren aumentar el nivel de las vibraciones de la música para mejorar su experiencia. Es importante señalar que antes de la adquisición de los chalecos vibratorios, un 26% indicó que solo sintió un poco o nada las vibraciones de la música. Esto se debe a que el sistema vibratorio generado mediante subwoofers y tarimas resonadoras concentra las vibraciones en la parte trasera de las tarimas, quienes se sientan en la parte delantera o fuera de las tarimas no perciben las vibraciones con la misma intensidad. Solo implementamos este ajuste en el formato Sesiones GTN dadas las condiciones óptimas del espacio.

Con el propósito de potenciar y mejorar la sensación vibrotáctil de la música en más formatos de espectáculos, el GTN adquirió recientemente el Sistema Immersive Live W5, versión chaleco Woojer, más conocido como “chaleco vibratorio”. Esta es una herramienta tecnológica que puede ser utilizada en toda experiencia musical amplificada. Los usuarios de estos chalecos pueden ubicarse y desplazarse por todo el espacio autónomamente; además, la sensación corporal permite sentir y distinguir las vibraciones de los distintos instrumentos en vivo como la percusión, voz, cuerdas, efectos de sonido, entre otros. Durante algunos conciertos de las Sesiones GTN y del Aniversario GTN los modelos lingüísticos que participaron en las sesiones de co-creación testearon los chalecos vibratorios y validaron sus ventajas para la comunidad sorda e hipoacúsica.



Sistema Immersive Live W5, versión chaleco WOOJE (GTN 2023)

Como detallamos previamente, implementamos los conciertos accesibles en tres formatos diferentes. En la sección “**parte favorita**” y “**recomendaciones**” de la encuesta recogemos mediante preguntas abiertas los comentarios de los públicos; a continuación, mostramos las nubes de palabras de estos comentarios según los formatos de los conciertos.

D. Partes favoritas y recomendaciones

Afuera Fest

En la sección “**parte favorita**” de la encuesta, los públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica resaltaron la accesibilidad brindada durante su experiencia en los conciertos, la presencia de otras personas sordas en el público, la interacción de los músicos con ellos durante el concierto, y el meet & greet con los artistas. Además, **recomiendan** la programación de más espectáculos accesibles, colocar sobretitulación simultánea de las letras del repertorio en una pantalla, y mantener siempre a un intérprete de LSP en el escenario. Como recomendaciones generales indican que el personal de trato directo debería capacitarse más en LSP y que prefieren que se les reserve un espacio cerca al intérprete de LSP ubicado en el escenario para facilitar la comprensión de las señas.

*Nube de palabras: ¿Cuál fue tu parte favorita del concierto?
(Comunidad sorda e hipoacúsica - 19 casos)*



*Nube de palabras: ¿Tienes algún comentario o recomendación?
(Comunidad sorda e hipoacúsica - 17 casos)*



La parte favorita de los públicos oyentes fue la presentación de la banda principal, la producción y logística de los conciertos, la interacción de los músicos con los públicos, la accesibilidad brindada a las personas de la comunidad sorda e hipoacúsica, las bandas sorpresas, el sorteo y meet & greet, y las proyecciones o arte digital del escenario. Además, recomiendan ampliar la cantidad de conciertos, su duración, el aforo y el espacio para músicos y públicos, y también la oferta de comida. Algunos de ellos indican que tenían dificultad para observar el escenario desde su ubicación y que preferirían una mayor cantidad de baños. También recomiendan agilizar la obtención de las entradas gratuitas por la página web pues se agotan rápidamente.

Nube de palabras: ¿Cuál fue tu parte favorita del concierto? (públicos oyentes - 479 casos)

intérprete lenguaje señas personas sordomudas canciones favoritas conexión artista
canto warmisitay inicio concierto calidad Milena Warthon cierre
comunidad sorda invitaron lindo excelente disfruté concierto
entrada realidad canto canción presentación intérprete señas animación super
energía espacio interacción participación interacción público compartir
intérprete LSP intérprete música gustó canciones show Farik organización
ingreso inclusión grupo saludo Azúcar cantante Milena **concierto** cantar tocaron especial generación
niños ambiente genial encantó favorita zapateo
bonito orquesta banda artista A1 **público** bailar inicio interactuando
dinámica evento personas mix espectáculo vivo Imperial Lenguaje señas
grupo musical vibra empezó sorteo escenario Olaya disfrutar interactua público señas
llamo puesta escena presentación banda inclusión personales orden
acompañaron colaboración Moisés Escuchar integrantes interacción cantante

Nube de palabras: ¿Tienes algún comentario o recomendación? (públicos oyentes - 424 casos)

conciertos gratuitos persona discapacidad personas discapacitadas sistema
zona preferencial aprovechan felicito agradables Ampliar espacio
inconveniente opciones acompañante adquirir entradas invitación tapen
musical baños entradas dobles show espera aforo afuera poquito separar
dividirla genial distribución tipo espectáculo sillas teatro excelente orden apoyen
colas participar gente entradas dure eventos escenario grupo puntuales
rejas recomendación variedad capacidad público **personas** gustaría sentar venta bebida
tipo eventos generar concierto espacio niños ubicación caso respeto
problema banda perfecto Afuera Fest año encantó gracias preferencial vender máximo
pequeños organización colocar seguido deberia disfrutar página acceso zona limitado sacar entradas
alimentos experiencia falta disfrutar concierto actividades escuchar concierto dure
personas edad adultos niños complicado consumir

Sesiones GTN

En la sección “**parte favorita**” de la encuesta, los públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica hicieron referencias directas al repertorio seleccionado para el concierto, a las cantantes peruanas y a la intérprete de LSP. Además, **recomiendan** disponer de dos intérpretes de LSP que se alternen las canciones en el escenario, mejorar la sincronía en el caso de la sobretitulación automática, separar más las sillas que se encuentran sobre las tarimas para facilitar el movimiento y mejorar la comodidad, aumentar la sensación vibrotáctil en la parte delantera de las tarimas, y programar espectáculos de danza y teatro accesibles

*Nube de palabras: Parte favorita
Sesiones GTN (comunidad sorda e hipoacúsica - 15 casos)*

PERUANA Intérprete
canciones
cantante canto

A circular word cloud visualization where the most frequent words are in the center and less frequent ones are on the periphery. The words are color-coded: PERUANA, Intérprete, canciones, cantante, and canto are in orange; asientos, sorda, gusta, gracias, música, interpreta, bailes, copiar, suave, tipo, sentir, triste, alegre, necesita, señas, and gesto are in pink.

*Nube de palabras: ¿Tienes algún comentario o recomendación?
Sesiones GTN (comunidad sorda e hipoacúsica - 34 casos)*

bailes
asientos sorda canción personas copiar
gusta gracias señas suave
triste música interpreta sentir tipo
señas gesto alegre
necesita

A circular word cloud visualization where the most frequent words are in the center and less frequent ones are on the periphery. The words are color-coded: bailes, sorda, canción, personas, copiar, suave, tipo, sentir, alegre, necesita, and gesto are in orange; asientos, gusta, gracias, música, interpreta, triste, señas, and señas are in pink.

La **parte favorita** de los públicos oyentes fue la presentación del elenco de música, la interpretación en LSP de las letras del repertorio y los momentos donde los públicos bailan con la música en vivo. Además, **recomiendan** distribuir las sillas con mayor espacio entre ellas para facilitar su movilidad y mejorar la comodidad, algunos públicos indican que el espacio es un poco frío y reducido, y se les dificulta ver claramente el escenario debido a las personas que se sientan más adelante. También recomendaron aumentar el tamaño de la pantalla que proyecta las letras de las canciones (sobretitulación).

Nube de palabras: Parte favorita
Sesiones GTN (públicos oyentes - 79 casos)



Nube de palabras: ¿Tienes algún comentario o recomendación?
Sesiones GTN (públicos oyentes - 78 casos)



Aniversario GTN

En la sección “**recomendaciones**” de la encuesta, los públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica hicieron referencias directas a la posición de la intérprete de LSP en el escenario. Algunas personas indicaron evaluar una posición más central del intérprete en el escenario y mejorar la precisión de la sobretitulación automática.

Nube de palabras: ¿Tienes algún comentario o recomendación?
Aniversario GTN (públicos oyentes - 36 casos)



La **parte favorita** de los públicos oyentes fue el elenco principal, la mecánica teatral y luces del escenario principal, la danza y el repertorio de las canciones. Disfrutaron mucho de aprender algunas frases en LSP y las actividades de la antesala y post-concierto. Recomiendan sobre todo agilizar el ingreso en la puerta principal del GTN y que el personal de anfitriones y acomodadores explique con mayor detalle la asignación de sus butacas y tickets de entrada. Algunos públicos oyentes **recomiendan** también capacitar más al personal con conocimientos en LSP.

Nube de palabras: ¿Cuál fue tu parte favorita del concierto?

Aniversario GTN (públicos oyentes - 83 casos)



Nube de palabras: ¿Tienes algún comentario o recomendación?

Aniversario GTN (públicos oyentes - 83 casos)



Durante la antesala del concierto y después del mismo los públicos podían movilizarse por el primer y segundo piso del foyer y participar de algunas actividades. Instalamos dos zonas selfie, una estación de testeo de un chaleco vibratorio⁴ y 4 muros listos para ser intervenidos con post-its. Cada estación contó con voluntarios que mediaron e incentivarón las dinámicas participativas. A continuación se muestran cuatro nubes de palabras de las respuestas que los públicos de la comunidad sorda y públicos oyentes escribieron en post-its y pegaron en

⁴ Es un dispositivo tecnológico que en el contexto de espectáculos musicales se utiliza para transmitir distintas frecuencias de sonido a través de vibraciones percibidas en el pecho y la espalda de quien lo usa. De esta manera, las personas sordas e hipoacúsicas pueden sentir y distinguir los instrumentos musicales del espectáculo y sus intensidades.

los muros del GTN durante la antesala y el post-concierto. Cada mural fue acompañado por preguntas detonadoras. A continuación se muestran cuatro nubes de palabras generadas a partir de la sistematización de todos las respuestas escritas en los post-its.

Nube de palabras: ¿Qué esperas encontrar en este concierto?

Aniversario GTN (antesala) - 66 casos

divertirme GTN inolvidable
experiencias Diversión teatro
Disfrutar música arte nacional
amor emoción gusta alegría calidad

Nube de palabras: ¿Con quién viniste y cómo te sientes de haber venido hoy?

Aniversario GTN (antesala) - 125 casos

feliz compartir
experiencia GTN teatro felices
siento emocionada hermana mamá
hija siento feliz mami
super siento felíz amiga sordos
emocionada aniversario
agradecida enamoradolindo familia

Nube de palabras: ¿Qué mensaje le darías hoy al GTN?

Aniversario GTN (post-concierto) - 111 casos

gracias compartir las Felicitaciones Feliz GTN teatro Excelente
difundir arte
encanta éxitos cultura arte Perú

Feliz aniversario

Viva conciertos

Felicidades Gracias años

peruanos seguir eventos aniversario

Nube de palabras: ¿Qué es lo que más vas a recordar de esta experiencia?

Aniversario GTN (post-concierto) - 26 casos

GTN
inclusión
música

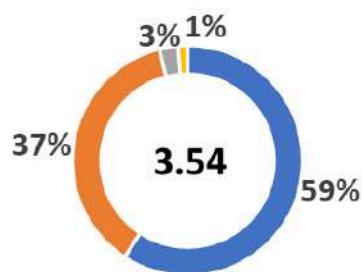
E. Impacto en el bienestar subjetivo⁵

En esta sección del estudio nos delimitamos a las percepciones de los públicos con respecto al impacto que generaron los conciertos en su bienestar; es decir, a la evaluación personal y subjetiva que los públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica hacen de su propia sensación de bienestar luego de asistir a los conciertos. El bienestar subjetivo opera a nivel de la percepción, al tratarse de una experiencia artística creemos que el impacto más directo ocurre en la forma de sentir y pensar que tienen los públicos. Los promedios se muestran en una escala del 1 al 4 donde 1 significa "tener una muy mala sensación de bienestar" y 4 "tener una muy buena sensación de bienestar". Al promediar las cuatro dimensiones de bienestar que detallamos a continuación obtenemos un puntaje de **3.56**.

Con el indicador **Mejoramiento del estado de ánimo** nos referimos a la evaluación que hacen los públicos sobre el impacto de los conciertos en su estado anímico. El promedio obtenido fue de **3.54**. Con el indicador **Sentido de pertenencia** nos referimos a la evaluación que hacen los públicos sobre el impacto de los conciertos en su sensación de pertenencia y conexión con los demás públicos que participaron del concierto. El promedio obtenido fue de **3.55**.

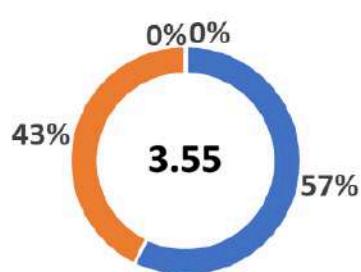
Mejoramiento del estado de ánimo

Conciertos accesibles 2023
(comunidad sorda e hipoacúsica)



Sentido de pertenencia

Conciertos accesibles 2023
(comunidad sorda e hipoacúsica)



- | | | | |
|-----------------------|-------------------------|-----------------------|-------------------------|
| ■ Muy de acuerdo (45) | ■ De acuerdo (28) | ■ Muy de acuerdo (43) | ■ De acuerdo (32) |
| ■ En desacuerdo (2) | ■ Muy en desacuerdo (1) | ■ En desacuerdo (0) | ■ Muy en desacuerdo (0) |

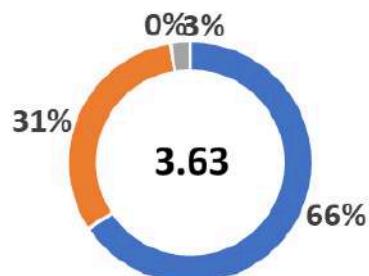
⁵ El detalle de los resultados se encuentra en las tablas 1 y 2 del anexo 1



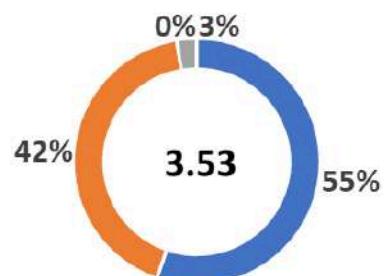
Meet & Greet – Milena Warthon y comunidad sorda e hipoacúsica (Afuera Fest 2023)

Con el indicador **Orgullo e identidad** nos referimos a la evaluación que hacen los públicos sobre el impacto de los conciertos en su sensación de orgullo en relación a sus propias identidades. El promedio obtenido fue de **3.63**. Este es el promedio más alto de impacto en el bienestar subjetivo. Con el indicador **Optimismo hacia el futuro** nos referimos a la evaluación que hacen los públicos sobre el impacto de los conciertos en su optimismo hacia el futuro y nuevas oportunidades que se les presenten. El promedio obtenido fue de **3.53**.

Orgullo e identidad
Conciertos accesibles 2023
(comunidad sorda e hipoacúsica)



Optimismo hacia el futuro
Conciertos accesibles 2023
(comunidad sorda e hipoacúsica)



- Muy de acuerdo (50) ■ De acuerdo (24) ■ Muy de acuerdo (38) ■ De acuerdo (23)
- En desacuerdo (2) ■ Muy en desacuerdo (0) ■ En desacuerdo (1) ■ Muy en desacuerdo (0)



Públicos aplaudiendo en LSP (Aniversario GTN 2023)

IV. CONCLUSIONES

Con el presente estudio de públicos tuvimos como objetivo retroalimentar el diseño e implementación de la experiencia de los públicos sordos, hipoacúsicos y oyentes que asistieron a los conciertos accesibles impulsados por el Área de Públicos del Gran Teatro Nacional - Ministerio de Cultura. Asimismo, logramos identificar los perfiles de asistencia y evidenciar el impacto de los conciertos en el bienestar subjetivo de los públicos. Más allá de los resultados enfocados en la cantidad de beneficiarios y/o en el número de actividades realizadas, con este estudio mostramos la relevancia del proceso y la metodología de implementación del proyecto con un enfoque centrado en la experiencia de los públicos. A continuación destacamos algunos aspectos relevantes del estudio:

- El perfil general de los públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica es el de una persona de 18 a 44 años de edad (68%) que vive en algún distrito de Lima sur (28%) y llegó al GTN en la Línea 1 del Metro de Lima (46%). Este perfil asistió al GTN por primera vez (61%) y regresaría a algún espectáculo similar (96%).
- El perfil general de los públicos oyentes es el de una mujer (70%) de 18 a 44 años (84%) que asistió con familiares, vive en algún distrito de Lima oeste (34%) y también llegó al GTN en la Línea 1 del Metro de Lima (34%). En cambio, este perfil ya había asistido previamente al GTN (56%) y regresaría a algún espectáculo similar (99%).
- La comunidad sorda e hipoacúsica evaluó la accesibilidad de los conciertos con un puntaje de 3.48 en una escala ascendente del 1 al 4 que promedia las 7 dimensiones de accesibilidad detalladas en el estudio. Los públicos oyentes promediaron un puntaje de 3.50 en las 5 dimensiones de accesibilidad evaluadas.
- A pesar del buen resultado general, recomendamos prestar atención a la dimensión de la “distribución del espacio” que fue uno de los más bajos para la comunidad sorda e hipoacúsica (3.40) y públicos oyentes (3.23). Esta dimensión reúne varias recomendaciones de parte de los públicos.
- La “interacción músicos-públicos” fue la dimensión mejor puntuada por la comunidad sorda e hipoacúsica (3.65) y por los públicos oyentes (3.74). Estos últimos también evaluaron con un alto puntaje (3.74) la participación del intérprete de LSP.

- La comunidad sorda e hipoacúsica evaluó el impacto de los conciertos en su bienestar subjetivo con un promedio de 3.56 en una escala ascendente del 1 al 4 que promedia las 4 dimensiones de bienestar subjetivo detalladas en el estudio. El puntaje más alto en este caso fue el de “orgullo en relación a su identidad” (3.63)

Recomendamos la continuidad del proyecto mediante una oferta sostenida y variada de espectáculos accesibles que promuevan también la asistencia autónoma de los públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica en otro tipo de espectáculos accesibles como teatro y danza. Para ello, es crucial dirigir estrategias de comunicación y accesibilidad digital en las redes sociales del Gran Teatro Nacional.

Impulsamos además la cultura de la medición y sistematización de procesos en la gestión cultural de proyectos artísticos. Ello brinda mayor seguridad en la toma de decisiones, fomenta la replicabilidad de buenas prácticas y permite evidenciar de manera más objetiva el monitoreo y cumplimiento de metas. Apostar por la accesibilidad en un espacio artístico-cultural representa también un reto técnico y estético que promueve la innovación, creatividad y originalidad al interior de los propios espacios culturales.

V. ANEXOS

ANEXO 1

A. RESUMEN DE RESULTADOS DEL ESTUDIO DE PÚBLICOS

- **Tabla 1:** Públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica que asistieron a los conciertos accesibles en el formato “Afuera Fest”, “Sesiones GTN” y “Aniversario GTN”

PERFILES DE ASISTENCIA	
Rango etario - más de 60 años: 3% (3) - 45 a 60 años: 18% (21) - 30 a 44 años: 38% (45) - 18 a 29 años: 30% (36) - menos de 18 años: 12% (14)	Transporte utilizado para llegar al GTN - Línea 1 del Metro de Lima: 46% (42) - Corredor Rojo: 24% (22) - Taxi: 12% (11) - Micro, combi o colectivo: 11% (10) - Caminando: 3% (3) - Auto o vehículo particular: 2% (2) - Bicicleta o scooter eléctrico: 1% (1)
Distritos de residencia⁶ - Villa María del Triunfo: 12% (14) - San Juan de Lurigancho: 8% (9) - San Juan de Miraflores: 8% (9) - San Martín de Porres: 7% (8) - Cercado de Lima: 6% (7) - Santiago de Surco: 6% (7) - Carabayllo: 4% (5)	1era vez en GTN - Sí: 61% (73) - No: 39% (46)
NIVELES DE ACCESIBILIDAD (escala 1 - 4) ⁷	
Facilidad para llegar al GTN: 3.38	Distribución del espacio: 3.40
¿Qué tan fácil te fue llegar al Gran Teatro Nacional? - Muy difícil: 0% (0) - Difícil: 6% (5) - Fácil: 51% (46) - Muy fácil: 43% (39)	¿Qué te pareció la distribución del espacio para el concierto? - Lo detesté: 1% (1) - No me gustó: 8% (9) - Me gustó: 42% (50) - Me encantó: 49% (58)
Trato adecuado: 3.54	Participación del intérprete LSP: 3.55
- Lo detesté: 0% (0) - No me gustó: 4% (5) - Me gustó: 39% (46) - Me encantó: 57% (67)	¿Qué te pareció la participación del ILSP? - Lo detesté: 1% (1) - No me gustó: 6% (7) - Me gustó: 31% (36) - Me encantó: 63% (74)
Sobretitulación en vivo: 3.55	Sensación vibro-táctil: 3.29

⁶ Se observan los 7 distritos principales

⁷ La escala es ascendente donde 1 significa “lo detesté” y 4 significa “me encantó”.

<p>¿Qué te pareció la subtitulación del conciertos?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lo detesté: 0% (0) - No me gustó: 4% (4) - Me gustó: 34% (31) - Me encantó: 61% (55) 	<p>¿Sentiste la vibración de la música desde tu asiento?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nada: 12% (5) - Un poco: 7% (3) - A veces: 20% (8) - Mucho: 61% (25)
<p>Interacción de los músicos con el público: 3.65</p> <p>¿Qué te pareció la interacción de los músicos con los públicos?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lo detesté: 0% (0) - No me gustó: 2% (2) - Me gustó: 31% (37) - Me encantó: 67% (79) 	<p>¿Qué cambios podemos hacer para que disfrutes más de estos conciertos?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Espacio: ubicar a los públicos cerca al ILSP (Afuera Fest), las sillas están muy juntas (sesiones GTN) - ILSP: siempre contar con ILSP, disponer de 2 ILSP en escena, evaluar una posición más central para el ILSP, capacitar más en LSP - Trato adecuado: personal de puerta no sabe LSP - Sobretitulación: cuando es automática las letras de las canciones no coinciden, aumentar el tamaño de las letras, que sean automáticos en toda comunicación - Oferta: programar más variedad de espectáculos - Audífonos: disponerlos para personas hipoacúsicas - Vibraciones: aumentar vibraciones - Difusión: Usar FB o TV, no enviar encuestas por correo, programa de mano con letras de canciones
IMPACTO EN EL BIENESTAR SUBJETIVO (escala 1 - 4)⁸	
<p>Mejoramiento del estado de ánimo: 3.54</p> <p>Ir al concierto mejoró mi estado de ánimo y me hizo sentir mejor...</p> <ul style="list-style-type: none"> - Muy en desacuerdo: 1% (1) - En desacuerdo: 3% (2) - De acuerdo: 37% (28) - Muy de acuerdo: 59% (45) 	<p>Sentido de pertenencia: 3.55</p> <p>Ir al concierto me hizo sentir conectado con los demás y con una sensación de pertenencia...</p> <ul style="list-style-type: none"> - Muy en desacuerdo: 0% (0) - En desacuerdo: 0% (0) - De acuerdo: 43% (32) - Muy de acuerdo: 57% (43)
<p>Orgullo en relación a su identidad: 3.63</p> <p>Ir al concierto me hizo sentir orgulloso de quién soy...</p> <ul style="list-style-type: none"> - Muy en desacuerdo: 0% (0) - En desacuerdo: 3% (2) - De acuerdo: 31% (24) - Muy de acuerdo: 66% (50) 	<p>Optimismo hacia el futuro: 3.53</p> <p>Ir al concierto me hizo sentir optimista sobre el futuro y las nuevas oportunidades que se presenten</p> <ul style="list-style-type: none"> - Muy en desacuerdo: 0% (0) - En desacuerdo: 3% (1) - De acuerdo: 42% (23) - Muy de acuerdo: 55% (38)

⁸ La escala es ascendente donde 1 significa "Muy en desacuerdo" y 4 significa "Muy de acuerdo".

- **Tabla 2:** Públicos oyentes que asistieron a los conciertos accesibles en el formato “Afuera Fest”, “Sesiones GTN” y “Aniversario GTN”

PERFILES DE ASISTENCIA	
Género - Femenino: 71% (491) - Masculino: 29% (207) - Otro: 0% (3)	1era vez en GTN - Sí: 44% (309) - No: 56% (397)
Grupo con el que asistió - Con familiares: 30% (210) - Con amigos: 32% (229) - En pareja: 26% (187) - Solo: 15% (105)	Rango etario - más de 60 años: 5% (32) - 45 a 60 años: 10% (73) - 30 a 44 años: 40% (285) - 18 a 29 años: 44% (312) - menos de 18 años: 1% (4)
Transporte utilizado para llegar al GTN: - Línea 1 del Metro de Lima: 28% (35) - Taxi: 17% (21) - Micro, combi o colectivo: 14% (17) - Auto o vehículo particular: 14% (17) - Metropolitano: 12% (15) - Caminando: 13% (16) - Bicicleta o scooter eléctrico: 1% (1)	Distritos de residencia⁹ - San Juan de Lurigancho: 8% (57) - Santiago de Surco: 7% (48) - Villa María del Triunfo: 6% (44) - San Borja: 6% (43) - Ate: 5% (33) - La Victoria: 5% (33) - San Martín de Porres: 4% (30)
Intención de retorno - Sí: 99% (701) - No: 1% (5)	-
NIVELES DE ACCESIBILIDAD (escala 1 - 4) ¹⁰	
Facilidad para llegar al GTN: (no se evaluó)	Distribución del espacio: 3.23
¿Qué tan fácil te fue llegar al Gran Teatro Nacional? - (no se evaluó)	¿Qué te pareció la distribución del espacio para el concierto? - Lo detesté: 1% (10) - No me gustó: 10% (70) - Me gustó: 53% (377) - Me encantó: 35% (249)
Trato recibido: 3.45	Participación del intérprete LSP: 3.74
¿Qué te pareció el trato recibido por el personal del teatro? - Lo detesté: 1% (6) - No me gustó: 4% (26) - Me gustó: 45% (320) - Me encantó: 50% (354)	¿Qué te pareció la participación del ILSP? - Lo detesté: 0% (1) - No me gustó: 1% (5) - Me gustó: 24% (168) - Me encantó: 75% (531)
Sobretitulación en vivo: 3.34	Sensación vibro-táctil: (no se evaluó)

⁹ Se observan los 7 distritos principales

¹⁰ La escala es ascendente donde 1 significa “lo detesté” y 4 significa “me encantó”.

<p>¿Qué te pareció la subtitulación de conciertos?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lo detesté: 1% (1) - No me gustó: 8% (10) - Me gustó: 47% (58) - Me encantó: 44% (54) 	<p>¿Sentiste la vibración de la música desde tu asiento?</p> <p><i>(no se evaluó)</i></p>
<p>Interacción de los músicos con el público: 3.74</p>	<p>Satisfacción general: 3.69</p>
<p>¿Qué te pareció la interacción de los músicos con los públicos?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lo detesté: 0% (1) - No me gustó: 0% (3) - Me gustó: 25% (175) - Me encantó: 75% (527) 	<p>¿Qué te pareció la experiencia de asistir al Gran Teatro Nacional?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lo detesté: 0% (1) - No me gustó: 1% (7) - Me gustó: 29% (203) - Me encantó: 70% (495)
<p>¿Nos podrías compartir tu parte favorita del espectáculo?</p>	<p>¿Qué cambios podemos hacer para que disfrutes más de estos conciertos?</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Banda principal - Producción y logística - Interacción músicos-públicos - Accesibilidad (ILSP) - Banda sorpresa - Sorteo / Meet & Greet - Proyecciones y arte digital - Actividades de antesala 	<ul style="list-style-type: none"> - Ampliaciones (Afuera Fest): cantidad de conciertos, duración del concierto, comida (más oferta y reducir precio), sillas (mejorar distribución), espacio para públicos y músicos, aforo y difusión de conciertos - Espacio: hace frío y es muy reducido, quienes se sientan atrás no ven bien, aumentar sillas, hace frío y es muy reducido, quienes se sientan atrás no ven bien, aumentar sillas, más dispensadores de café y comida. Agilizar la obtención de entradas. Mejorar la calidad de baños. Dificultad para ver el escenario - Trato: agilizar el ingreso, Capacitar mejor en LSP, agilizar el ingreso, capacitar mejor en LSP, explicar la asignación de butacas y tickets, - Subtitulado: mejorar la sincronía y aumentar tamaño de pantalla - Difusión: promocionar más, promocionar más y hacer más espectáculos - Vibraciones: aumentarlas - ILSP: capacitar más en LSP, incorporar ILSP sordo, seguir incorporando ILSP, Seguir incorporando ILSP

- **Tabla 3:** Desagregado de niveles de accesibilidad de la comunidad sorda e hipoacúsica en una escala ascendente del 1 al 4

	Festival Afuera Fest	Aniversario GTN	Sesiones GTN	PROMEDIO GENERAL
1. Facilidad para llegar al GTN	-	3.47	3.27	3.38
2. Trato adecuado	3.50	3.51	3.60	3.54
3. Distribución del espacio	3.35	3.57	3.23	3.40
4. Participación del Intérprete de LSP	3.69	3.61	3.40	3.55
5. Interacción músicos con públicos	3.62	3.76	3.56	3.65
6. Sobretitulación en vivo	-	3.67	3.44	3.55
7. Sensación vibro-táctil	-	-	3.29	3.29

- **Tabla 4:** Desagregado de niveles de accesibilidad de los públicos oyentes en una escala ascendente del 1 al 4

	Festival Afuera Fest	Aniversario GTN	Sesiones GTN	PROMEDIO GENERAL
1. Trato adecuado	3.76	3.53	3.52	3.45
2. Distribución del espacio	3.22	3.42	3.05	3.23
3. Participación del Intérprete de LSP	3.76	3.63	3.77	3.74
4. Interacción músicos con públicos	3.78	3.53	3.66	3.74
5. Sobretitulación en vivo	-	3.36	3.30	3.34

ANEXO 2

B. FOTOGRAFÍAS DE CONCIERTOS ACCESIBLES



Afuera Fest - Concierto accesible de Olaya Sound System



Afuera Fest - Concierto accesible de Olaya Sound System



Afueras Fest - Concierto accesible de La Imperial



Afueras Fest - Concierto accesible de La Imperial



Afuera Fest - Concierto accesible de Septeto Acarey



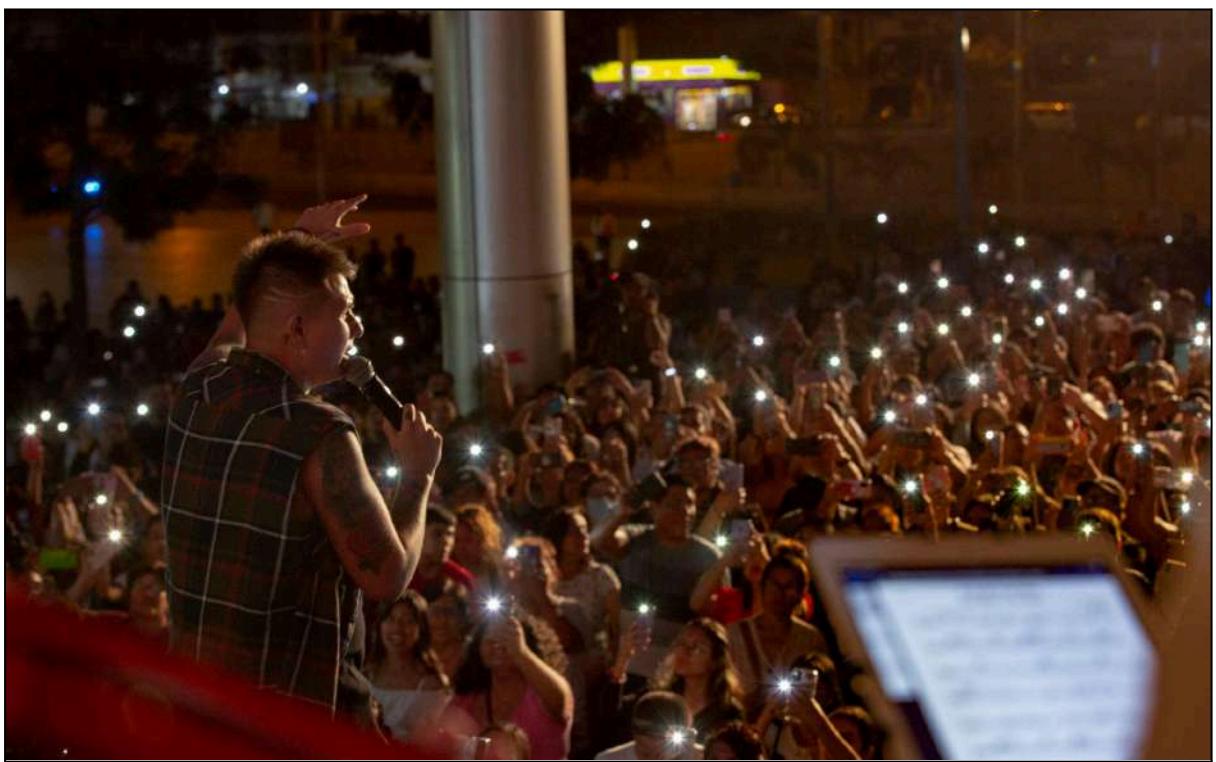
Afuera Fest - Concierto accesible de Septeto Acarey



Afuera Fest - Concierto accesible de Zav



Afuera Fest - Concierto accesible de Zav



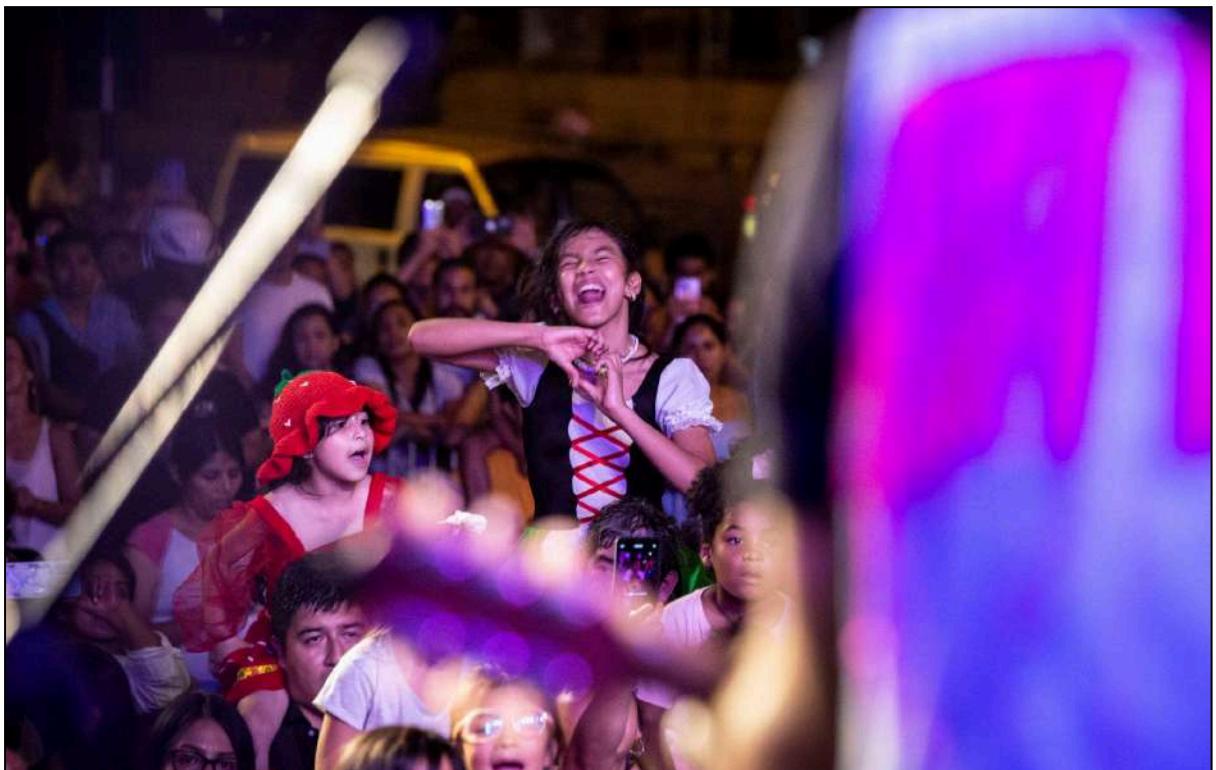
Afuera Fest - Concierto accesible de Farik Grippa



Afuera Fest - Concierto accesible de Farik Grippa



Afuera Fest - Concierto accesible de Milena Warthon



Afuera Fest - Concierto accesible de Milena Warthon



Sesiones GTN - Concierto accesible de Ketty Villaverde



Sesiones GTN - Concierto accesible de Ketty Villaverde



Sesiones GTN - Concierto accesible de Ketty Villaverde



Sesiones GTN - Concierto accesible de Carmen Gutiérrez



Sesiones GTN - Concierto de Carmen Gutiérrez



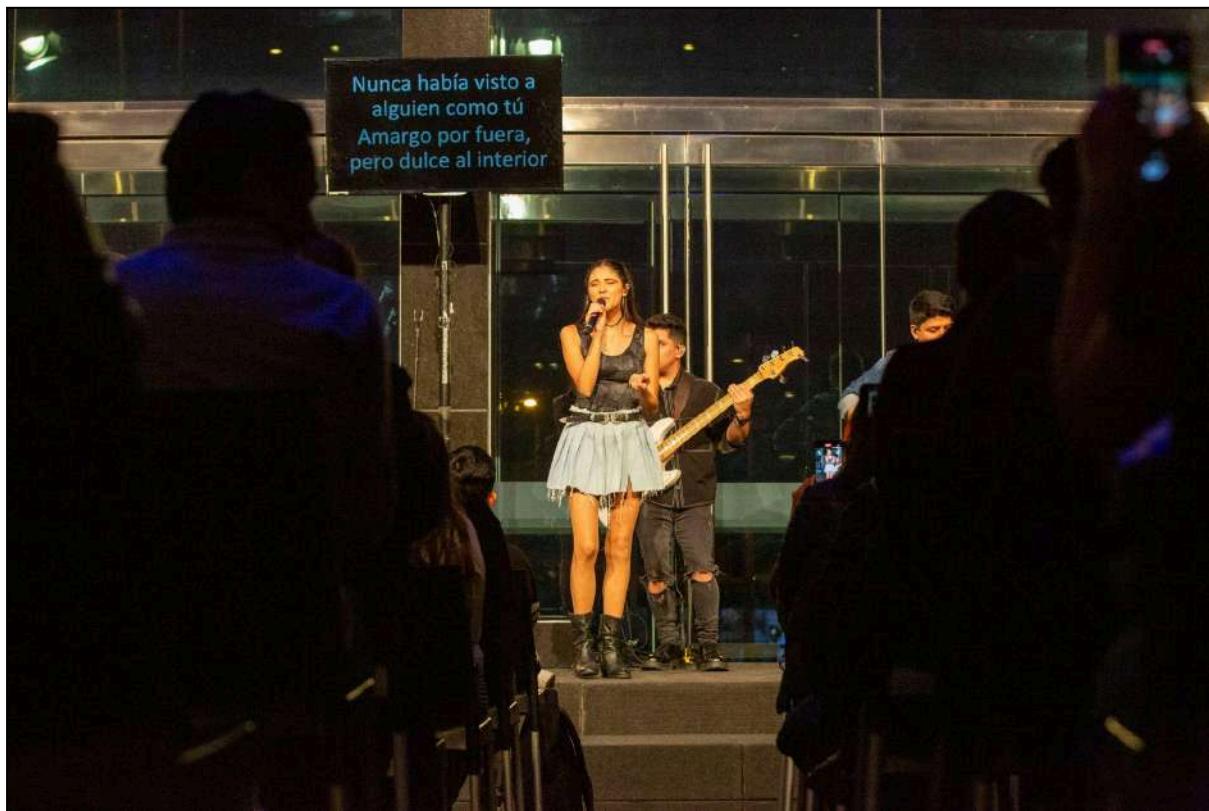
Sesiones GTN - Concierto accesible de Carmen Gutiérrez



Sesiones GTN - Concierto accesible de Diana Salas



Sesiones GTN - Concierto accesible de Diana Salas



Sesiones GTN - Concierto accesible de Diana Salas



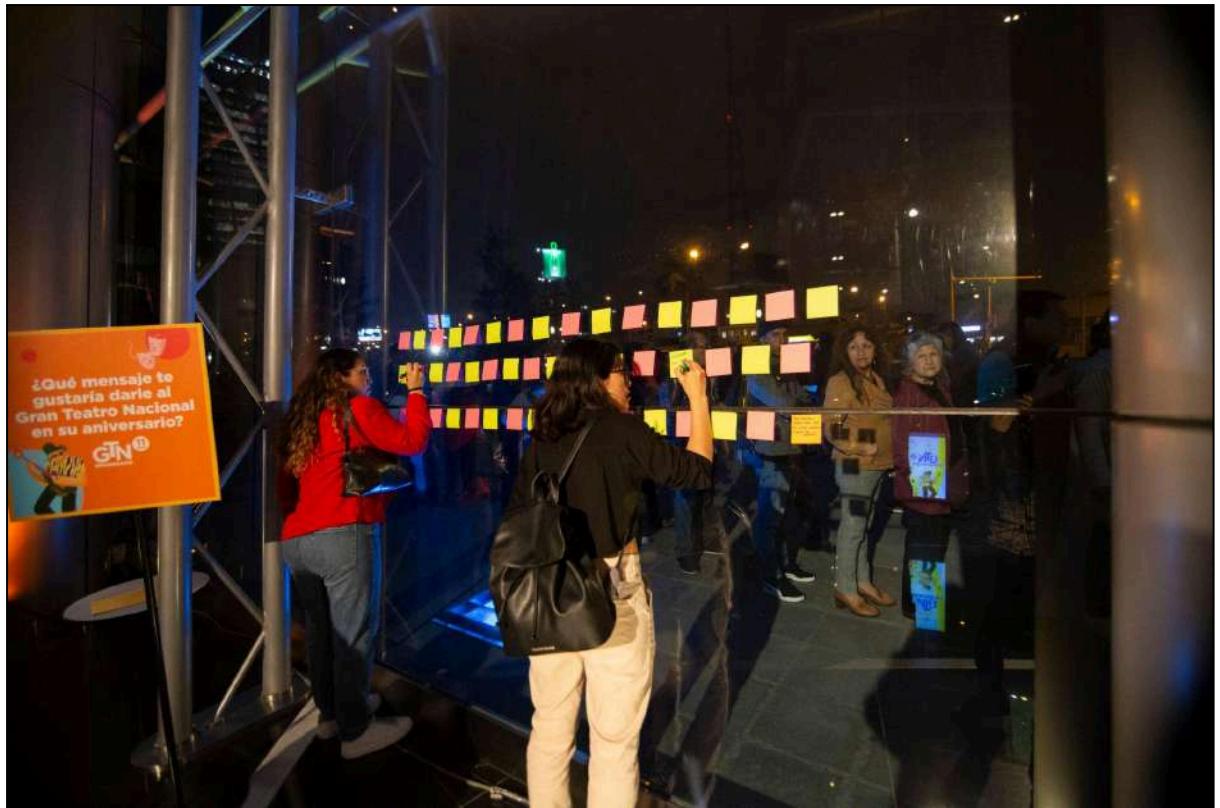
Sesiones GTN - Concierto accesible de Diana Salas



Aniversario GTN - Concierto accesible de Carmen Gutiérrez



Aniversario GTN - Concierto accesible de Carmen Gutiérrez



Aniversario GTN - Concierto accesible de Carmen Gutiérrez



Aniversario GTN - Concierto accesible de Carmen Gutiérrez



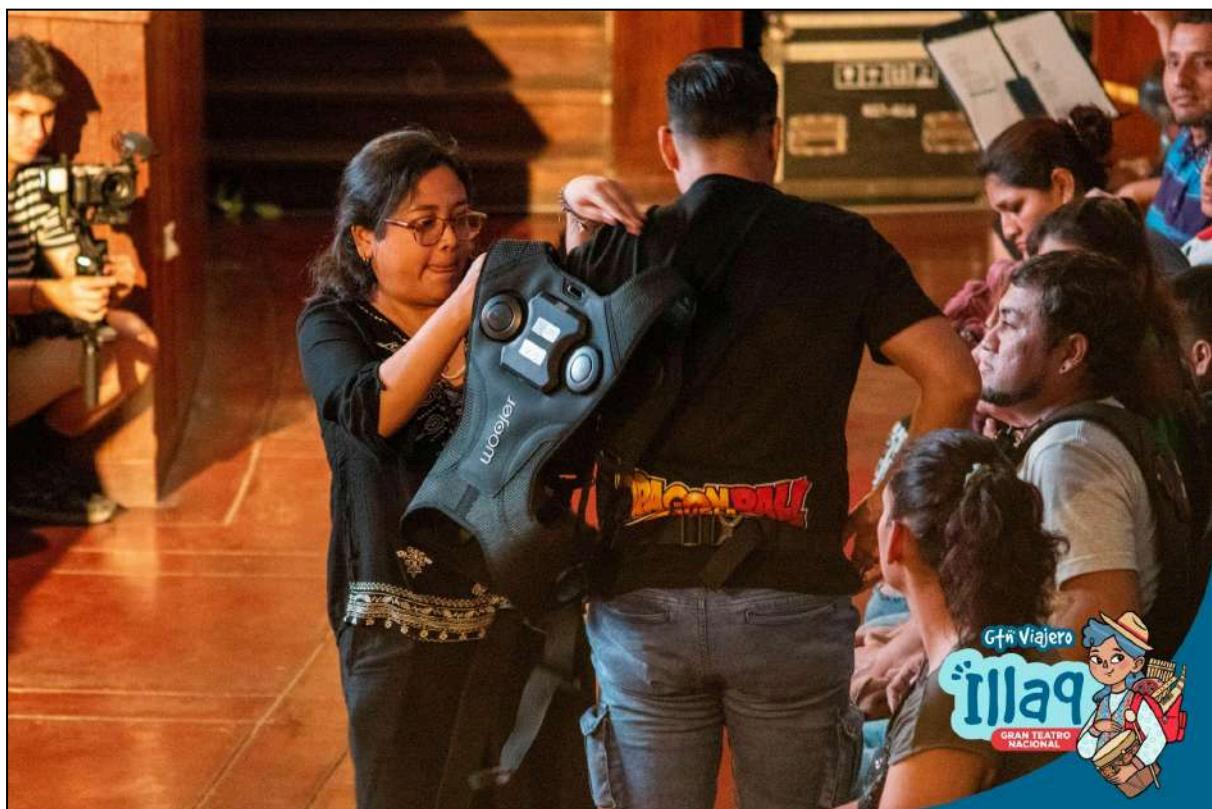
Gira Illaq GTN - Testimonio de persona sorda (Arequipa)



Gira Illaq GTN - Comunidad sorda (Arequipa)



Gira Illaq GTN - Concierto accesible de Somos Perú (La Libertad)



Gira Illaq GTN - Chalecos vibratorios (La Libertad)

ANEXO 3

C. FOTOGRAFÍAS DE COLOQUIOS DE FORMACIÓN DE PÚBLICOS

Con el objetivo de promover la replicabilidad de los conciertos accesibles, desde el Área de Públicos realizamos tres coloquios de “Formación de Públicos y Accesibilidad Cultural” realizados en el Gran Teatro Nacional, en la Alianza Francesa de Arequipa y en la Dirección Desconcentrada de Cultura de La Libertad donde compartimos la metodología de creación y evaluación del proyecto. Logramos convocar un total de 108 agentes culturales de Lima, Arequipa y La Libertad provenientes de diferentes instituciones culturales, iniciativas ciudadanas, colectivos y universidades que participaron de los coloquios.

Aspectos destacados:

- Co-creación e Innovación: Los participantes conocieron cómo la participación activa con la comunidad sorda e hipoacúsica puede inspirar la innovación en la producción de conciertos y la accesibilidad de las presentaciones en vivo
- Perspectivas múltiples: Los participantes escucharon las experiencias y aprendizajes de profesionales del campo de la gestión cultural; y conocieron miembros de la comunidad sorda e hipoacúsica que participaron como creadores y públicos de los conciertos
- Herramientas de accesibilidad: Los participantes testearon la nueva tecnología del Gran Teatro Nacional y sintieron su música favorita a través de chalecos vibratorios -Sistema Immersive Live W5, versión chaleco WOOJER- (Solo para el coloquio realizado en el GTN)
- Estudio de públicos: Los participantes conocieron el reciente estudio de públicos de los conciertos accesibles realizados en el Gran Teatro Nacional, los detalles de la metodología y resultados del proyecto
- Redes y Colaboraciones: Los participantes establecieron conexiones valiosas con personas que comparten tu compromiso por la accesibilidad en la artes escénicas y musicales

Público objetivo:

- Gestores de espacios artísticos y culturales
- Investigadores y académicos interesados en la accesibilidad
- Artistas y músicos comprometidos con la accesibilidad
- Personas apasionadas por las artes escénicas y la innovación.



I Coloquio de formación de públicos y accesibilidad cultural en el Gran Teatro Nacional



I Coloquio de formación de públicos y accesibilidad cultural en el Gran Teatro Nacional



II Coloquio de formación de públicos y accesibilidad cultural en la Alianza Francesa de Arequipa



II Coloquio de formación de públicos y accesibilidad cultural en la Alianza Francesa de Arequipa



III Coloquio de formación de públicos y accesibilidad cultural en la DDC La Libertad



III Coloquio de formación de públicos y accesibilidad cultural en la DDC La Libertad

Anexo 4

D. TRANSCRIPCIONES DE GRUPOS DE DISCUSIÓN

En el marco del proyecto Illaq Gran Teatro Nacional o GTN viajero, desde el Área de Públicos logramos implementar un total de 4 conciertos accesibles en la región de Arequipa (2) y La Libertad (2) en los meses de noviembre y diciembre. Reportamos la asistencia de 514 públicos oyentes y 65 públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica. Los conciertos contaron con atención al público en LSP, sobretitulación en vivo, interpretación espejo en Lengua de Señas Peruana y el sistema inmersivo de chalecos vibratorios. Además, con el objetivo de promover la replicabilidad de esta buena práctica en estas regiones, logramos convocar un total de 52 agentes culturales locales en 2 conversatorios realizados en ambas regiones.

Después de implementar estas actividades realizamos dos grupos de discusión virtuales con agentes culturales, intérpretes de LSP y públicos de la comunidad sorda que participaron de los conciertos accesibles. En el **Grupo de Discusión N°1** reconstruimos la experiencia de creación e implementación de los conciertos accesibles realizados en Arequipa y Trujillo, y conversamos sobre el impacto de estos en los públicos de la comunidad sorda y en la escena artística en general.

En el **Grupo de Discusión N°2** orientamos la conversación hacia las características de la escena artística de Arequipa y los desafíos de la gestión cultural para crear y mantener una relación sostenible con los públicos. Luego indagamos en los desafíos y recomendaciones de la comunidad sorda para hacer de las artes escénicas y musicales espacios accesibles tanto desde la formación artística como en la producción de eventos. A continuación, compartimos las transcripciones de ambos grupos de discusión.

Grupo de discusión N°1: Reconstrucción de la experiencia

Viernes 22 de diciembre del 2023

Participan de esta conversación...

- **Roberto Rojas:** Psicólogo e intérprete sordo con experiencia en implementación de conciertos accesibles (Lima)
- **Emily Escarza:** Intérprete de Lengua de Señas Peruana con experiencia en interpretación de música en vivo e integrante de la Asociación Incluseñas (Lima)
- **Ruth Escarza:** Intérprete de Lengua de Señas Peruana con experiencia en interpretación de música en vivo (Lima)
- **Humberto Arancibias:** Productor local de los conciertos accesibles realizados en la ciudad de Trujillo y músico (Trujillo)
- **Angie Gamarra:** Persona sorda presidenta de la Federación de Sordos de Trujillo que asistió como público a los conciertos accesibles (Trujillo)
- **Nicolle Pacheco:** Persona sorda que asistió como público a los conciertos accesibles (Arequipa)
- **Maryori Aquino:** Persona sorda que asistió como público a los conciertos accesibles (Arequipa)
- **Gonzalo Gutiérrez:** Moderador y especialista de la Unidad de Estudio de Públicos del Gran Teatro Nacional (Lima)

Gonzalo Gutiérrez: Muy buenas tardes con todos, espero que se encuentren bien. Muchas gracias por participar en este encuentro. Tuvimos uno similar la semana pasada, y pudimos conversar con algunos gestores culturales sobre la experiencia de Arequipa y cómo podemos replicar este tipo de actividades accesibles. Lo que queremos hacer hoy es un poco diferente, por eso invitamos a Maryori, Nicole y Angie que son personas sordas que asistieron a los conciertos de Arequipa y Trujillo. Lo que queremos hacer hoy es tener una conversación muy horizontal, que nos sentemos, que nos conozcamos y compartir, describir cuáles han sido nuestros roles en esta experiencia para reconstruir todo lo que pasó y que no se nos olvide, queremos identificar sus partes favoritas y recoger sus recomendaciones, y en general recoger todo lo que hizo cada uno de nosotros para lograr esto. Además, queremos identificar cuál es el impacto de estos conciertos en la comunidad sorda y en las personas en general. ¿Por qué realizar este tipo de actividades? ¿Cuál es el impacto? ¿Cómo lo aseguramos? .

Tenemos presente a Beto, productor local, Emily y Ruth como intérpretes, Adel como asesora lingüística, Roberto también como asesor lingüístico y como intérprete sordo, Angie como presidenta de la asociación de sordos de Trujillo y público de esta experiencia, como también lo fueron Maryori y Nicolle desde Arequipa. Básicamente es eso, ¿qué les parece si aprovechamos este momento para presentarnos todos desde lo que hicimos? Empiezo yo.

Mi nombre es Gonzalo y mi seña es esta, trabajo en el área de públicos del GTN. Mi equipo de trabajo busca garantizar el acceso y la participación de públicos de espectáculos de artes escénicas impulsados por el Gran Teatro Nacional. Trabajamos con públicos de teatro en edad escolar y tenemos también un programa de accesibilidad. Desde allí trabajamos con la comunidad sorda desde el año pasado. Soy sociólogo, si bien he acompañado el diseño e implementación de estos conciertos, a lo que me dedico es a evaluar el perfil de los públicos, quiénes son los que vienen, quiénes no, si los niveles de satisfacción con la accesibilidad brindada son buenos, y cuál es el impacto que estamos generando. También me encargo de postular este tipo de proyectos en diferentes concursos. Este proyecto ha salido reconocido ya en cuatro premios importantes este año. Queremos que esto crezca. Otra de las cosas que hago es fomentar este tipo de encuentros y conversaciones para articular, conversar, hablar, y para darnos cuenta de muchos detalles, porque si uno no lo conversa las ideas se van, ¿qué más se puede hacer? ¿Qué se puede mejorar? ¿qué hay que dejar de hacer?

Humberto Arancibias: Mi nombre es Beto Arancibias, vivo en Trujillo, soy gestor cultural y músico. En mi rol como productor local de estos conciertos, lo primero que hice fue buscar locaciones donde podría realizarse el evento, es un evento emocionante e importante para mí. ¿Qué artistas podrían presentarse? Ver si calza con el perfil y el enfoque de accesibilidad. No es un show habitual, hay que sensibilizar a las personas, coordinar con proveedores para ver quiénes pueden trabajar, conversar con prensa, asociaciones, compartir contactos. Fue una experiencia muy bonita trabajar con ustedes y llevar a cabo dos conciertos que espero que den inicio a muchos eventos de este tipo. Muchas comunidades están esperando más conciertos accesibles.

En Trujillo, la mayoría de producciones no ha tenido algún enfoque similar a este. Han sido meramente comerciales y sin este enfoque. Esto representó un reto para mí y para coordinar con todas las personas. No solo ha sido nuevo sino algo importante. Imagináte a los músicos, tocar para alguien que no escucha. Es algo que nunca pensamos que íbamos a hacer, es algo nuevo que abre una serie de oportunidades para los músicos en Trujillo. Producir este tipo de eventos, también soy cantautor, es buscar herramientas para que todos puedan percibir lo que se busca proyectar artísticamente. Quiero saber cómo ellos pueden entender la música. Fue un momento importante ver a la gente, y no solo llegar al público general sino a otras comunidades que merecen ver nuestro talento, y para nosotros es importante que ellos vean nuestro talento y conocer cómo podemos ser parte de su comunidad.

Gonzalo Gutiérrez: Gracias Beto, conversemos un poco más adelante sobre estas características innovadoras de los conciertos. Quiero darle ahora la palabra a Emily y a Ruth, porque ambas han participado como intérpretes de lengua de señas con roles diferentes en los cuatro conciertos de Arequipa y Trujillo.



Gira Illaq GTN - Concierto Accesible de La Perika en el Teatro Fénix (Arequipa)

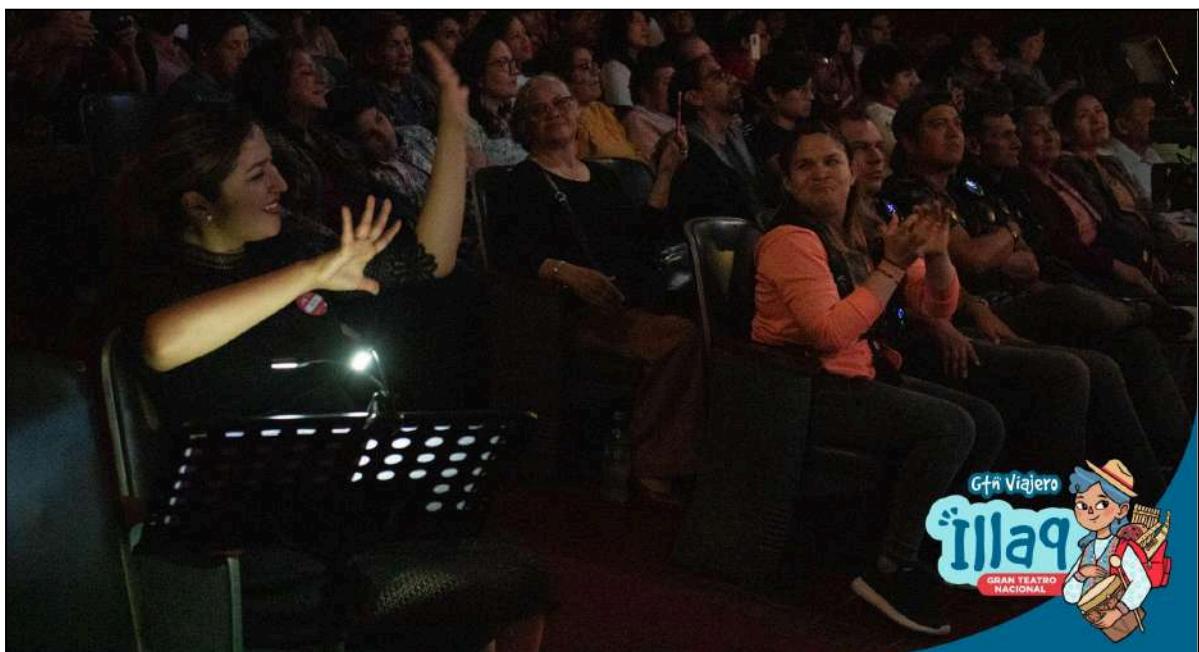
Emily Escarza: Buenas tardes con todas y todos, mi nombre es Emily, mi seña es así. Soy intérprete de lengua de señas desde hace más de 20 años. En estos conciertos estuve encargada de la interpretación protocolar, la atención al público, a la comunidad sorda que llegaba al evento. Una particularidad de Arequipa y Trujillo es que como para las personas sordas esto es algo nuevo, no son muy estrictos de pronto en los detalles; todo lo ven bien, hay personas que como no conocen muy bien la lengua entonces no ven esos pequeños detalles. Hay que seguir trabajando porque siempre buscamos lo mejor. Quienes conocen más la lengua de señas se dan cuenta.

Me gustó mucho llegar a las personas sordas, estaban muy felices, ellos se sentían importantes, eso fue lo bonito, que ellos se sientan parte de todo el espectáculo. Además, la posibilidad de que puedan usar el chaleco vibratorio fue interesante, algunos se sentían emocionados y otros intimidados. Es normal, es algo nuevo que sienten en su propio cuerpo. Sus opiniones fueron siempre positivas, les encantó, fue una forma de sentir la música o algo más cercano a oírla. Muchos de ellos se quedaron a la siguiente función para repetir la experiencia (risas). Se sintieron agusto, acogidos, se sintieron atendidos. El espacio fue accesible para ellos y eso no lo han vivido antes, esto pasa sobre todo fuera de Lima.



Gira Illaq GTN - Concierto accesible de Somos Perú en el Teatro San Juan (Trujillo)

Ruth Escarza: Buenas tardes con todos, soy Ruth y mi señá es esta. Mi rol dentro de este proyecto fue como intérprete espejo. Trabajé de la mano con Roberto las canciones, básicamente el trabajo de la interpretación del español a la lengua de señas, hice las prácticas con él y los ensayos con las agrupaciones que se presentaron en Arequipa y Trujillo. Conversábamos con el cantante sobre el significado de algunas canciones, el uso de metáforas en las letras y las perspectivas para lograr una interpretación más cabal y que esta pueda producir en el espectador sordo lo mismo que se hace con los oyentes. Ese es el trabajo anticipado.



Gira Illaq GTN - Intérprete guía en dinámica de interpretación espejo (Arequipa)

Durante el espectáculo, otra vez las prácticas con el cantante también fueron importantes, además de ver la parte técnica: dónde estará Roberto parado, dónde voy a estar yo sentada, que él tenga una buena vista de la interpretación espejo, etc.. En este caso, por ejemplo, mi rol a parte de la interpretación regular tuvo que ser doblemente trabajoso porque tengo que exagerar un poco más las señas para que Roberto, que está arriba en el escenario, pueda guiarse de mí. Cómo él estaba interpretando y se movía tenía que poder verme como guía, sobre todo por los tonos, si el cantante va rápido o lento o si se emocionaba y aumentaba más letra o restaba letra. Todo eso es importante para Roberto en el escenario, recordamos que él es una persona sorda. También compartimos un poquito con los cantantes, un poco más de sus impresiones, ellos compartieron con él y yo estuve como intérprete para Roberto como su puente de comunicación con los artistas.

En lo personal mi experiencia ha sido muy enriquecedora, es la primera vez que participo en un concierto accesible así de riguroso. He participado en otros conciertos donde solo traen al intérprete y ya, en cambio esto no, esto ha sido algo más personalizado, más pensado. Se considera lo que la comunidad sorda quiere, lo que necesita, cómo lo hacemos, qué les falta, qué sobra. Ese feedback y ese tipo de trabajo ha sido excelente y lo considero bastante beneficioso dentro del proyecto, no solo para el equipo de accesibilidad del GTN sino sobre todo para la comunidad sorda. Tú los puedes ver y ves que los conciertos son a su medida, encaja con ellos y pueden disfrutar de los espectáculos. Ha sido nuevo para ellos, vinieron con curiosidad, a experimentar y ha sido muy satisfactorio ver y luego poder conversar. Incluso entre el primer y segundo concierto se supone que era descanso, pero las ganas de saber las opiniones nos ganaba, o se te acercaban, a mí me encanta conocer más personas sordas, me quedaba ahí y al final el receso eran conversaciones. Me interesa saber sus impresiones y lo que les gustó. Nos pedían que regresáramos “¿Cuándo van a venir otra vez? ¿la otra semana? ¿el otro mes? Esperemos que haya más conciertos.” Ha sido una experiencia bastante nueva y bonita.

Roberto Rojas: En los conciertos accesibles de Arequipa y Trujillo mi rol fue de intérprete sordo. Ruth estuvo conmigo viendo la interpretación en español, observando y corrigiendo, vi con ella todo este tipo de consideraciones de accesibilidad. También estuvimos con los cantantes haciendo las preguntas necesarias para tener una interpretación exacta, tuvimos que hacer la interpretación espejo, saber cómo íbamos a interpretar. En mi caso como intérprete sordo, pues era la primera vez que se mostraba esta dinámica para toda la comunidad en un concierto de este tamaño. Como intérprete sordo fue una experiencia muy bonita con el Gran Teatro Nacional, la verdad que me consideran como dentro del equipo, fue muy satisfactorio esta experiencia. Soy el primer intérprete sordo en este tipo de conciertos accesibles. En los conciertos realizados en Lima, en el GTN, la accesibilidad también estaba en las tarimas vibratorias era una experiencia más envolvente. En cambio en Arequipa no tenían esas tarimas, solamente los chalecos. Yo vi, por ejemplo, que algunos sordos se aferraban al chaleco (risas) y no querían que se les cambiara en el medio tiempo porque querían seguir sintiendo la música. En este caso sugeriría mayor accesibilidad, sé que es difícil, pero

podrían adquirir más chalecos vibratorios. En Arequipa los sordos disfrutaban, se maravillaban, incluso vi más respuesta que en Trujillo, esa es mi opinión.



Gira Illaq GTN - Intérprete sordo en dinámica de interpretación espejo (Trujillo)

Angie Gamarra: Hola a todos, muy buenas tardes, gracias por la invitación a esta reunión Zoom. Mi nombre es Angie y esta es mi señora personal. Vivo en Trujillo y soy la presidenta de la asociación de sordos de Trujillo. En este caso he visitado antes Lima y asistí al Gran Teatro Nacional, realmente me ha gustado, pero nunca lo había visto en Trujillo. Entonces tenerlo aquí en mi ciudad, por primera vez, realmente me encantó. Difundí esta información a los socios de la federación de sordos para que pudieran asistir a los conciertos accesibles, les pasé un video explicándoles cómo sería, ellos preguntaban y cuando tuve la fecha y la hora volví a hacer otro video y se los agendé en el calendario. Sabía que algunos estaban trabajando, otros tenían cosas que hacer y entonces les comenté que había dos conciertos, uno en la tarde y otro en la noche y que podían venir a ambos. A algunos que fueron en la tarde después les pregunté cómo se habían sentido y me dijeron que lo disfrutaron mucho. Yo fui al concierto de la noche, reuní al grupo de sordos que no conocía el lugar, nos juntamos en la plaza y fuimos al teatro. Ya había tenido experiencias musicales de niña, porque usaba audífonos. Tenía restos auditivos y eso me hacía percibir la música, sin embargo, otros sordos nunca han tenido esta experiencia musical porque no tienen ningún resto auditivo, son sordos profundos y en este caso ellos pudieron experimentar la musicalidad mediante las vibraciones.

En mi opinión algunos no entendieron la música. Por ejemplo, se confundían porque las señas que hacía Roberto a veces no encajaban con los subtítulos proyectados en español. Me decían "No entiendo, a veces Roberto hace las señas pero los subtítulos no encajan". Me preguntaban, no

sabían si estaba bien o mal. Quizá a Roberto le faltó más expresión, digo eso, es un consejo para Roberto, me hubiera gustado ver más expresividad. Como yo sé español, las palabras que se subtitulaban no se veían reflejadas siempre en las señas. Eso me comentaban algunos sordos y se los comparto ahora para mejorar, no como acusación, ni nada, todo salió muy bonito.

Gonzalo Gutiérrez: Qué interesante, todo esto como dijimos en un inicio es una conversación horizontal para reconstruir el proceso de realización de los conciertos y conocer su impacto cultural. Me parece importante tener estas conversaciones y más importante aún identificar los puntos de mejora en una experiencia exitosa. Comentabas también que tenías restos auditivos o que habías disfrutado de la música antes y que esa experiencia es distinta si se trata de sordos profundos.

Angie Gamarra: Sí, antes digamos que a mí me encantaba la música, trataba de interpretarla yo misma. Algunos sordos me decían “¿Cómo estás interpretando la música?” Es que yo tengo restos auditivos y también sé español, me gusta mucho la música y como tengo esa experiencia, soy oralista y podía hacerlo. Sin embargo, ahora ya no escucho nada, tengo sordera profunda y tampoco tengo los audífonos, ojalá más adelante pueda conseguir un audífono especial. Ahora no tengo ningún tipo de resto, no escucho nada, solamente puedo oralizar.

Gonzalo Gutierrez: Genial, en un momento más vamos a volver sobre el otro tema importante que menciona Angie que es la sincronización entre los subtítulos de las canciones y la interpretación en LSP. Es interesante porque si bien los subtítulos son una proyección literal de las letras de las canciones, la interpretación en LSP, bajo la metodología que trabajamos en el GTN, no es una traducción literal del español, sino una interpretación que respeta tanto la propia sintaxis y gramática de la LSP como el sentido artístico y metafórico de las letras de las canciones. Es un tema muy interesante, seguramente en unos minutos más Roberto, Emily y Ruth podrán comentar más al respecto. Hola Maryori, ¿cómo estás? También puedes presentarte y contarnos cómo viviste el concierto en Arequipa.

Maryori Aquino: Hola, gracias y muy buenas tardes con todos. Soy Maryori y mi señita es esta, soy de Arequipa. Esta fue mi primera vez en una experiencia así, no había visto antes esto en Arequipa. Me gustó muchísimo, el tema del chaleco vibratorio me pareció super interesante, era presenciar y sentirlo todo vivo, sentirlo en la piel, sentir la música. Me emocioné realmente, ¡todo vibraba! sentí como latidos de corazón, eso me hacía sentir las emociones. Lo que podían transmitir con la música me emocionaba dependiendo de cómo iba yendo el concierto. Pude sentir todo mediante las vibraciones. En este caso lo más importante a considerar con las personas sordas es que no escuchamos. Sé que hay personas que pueden escuchar un poco, pero en el caso de algunas personas sordas, no escuchamos ni percibimos nada, no sentimos nada de la música, con los chalecos vibratorios era como tener el parlante encima y podía sentir todos los tonos altos, los bajos, me pareció muy impresionante. Fue muy enriquecedor y envolvente poder sentir cada uno de los instrumentos en vivo. Me gustó esto, sería ideal por ejemplo tener un poquito más de retorno porque

hay sordos que tienen restos auditivos y con este chaleco vibratorio ya sería una experiencia completa.



Gira Illaq GTN - Comunidad sorda con chalecos vibratorios (Arequipa)

En este caso yo veía mucho lo que estaba haciendo el intérprete sordo que estaba arriba y cómo se guataba de la intérprete oyente,. Es muy importante la emoción. Cuando lloras o estás feliz o estás triste, todo esto se debe transmitir con lo gestual y el cuerpo, esto debe encajar. Por ejemplo, con las personas oyentes, cuando hablan y se emocionan, la voz cambia y así reconocen la emoción, con ese cambio en la voz. En la interpretación en lengua de señas para las personas sordas es lo mismo, las señas deben ser transmitidas no solo con las manos sino con las emociones, con el rostro, con el cuerpo, debe mostrar lo que está sintiendo, entonces en la música eso debe encajar. Para la persona sorda no solo es importante la vibración sino la emoción. La danza que hacía el intérprete me pareció muy bien, pero en cambio cuando solo te paras en un lugar y haces la señal, no demuestras emoción, pero ojo, es muy importante mostrar el sentimiento. A la intérprete oyente yo la veía cómo interpretaba y mostraba emociones, su rostro, su cuerpo, todo, realmente se sentía y la entendía cuando ella me miraba. Con el intérprete de arriba no veía la misma intensidad, no transmitía lo mismo que la oyente que estaba abajo. El intérprete de arriba se movía y bailaba, pero en este caso me hubiera gustado que muestre una emoción más intensa que nosotros como comunidad sorda recordemos. No solo es importante el movimiento de manos, sino lo visogestual, eso es muy importante para nosotros.

Gonzalo Gutiérrez: Muchas gracias Maryori. Estos comentarios son muy valiosos y los compartiremos con otras iniciativas que busquen trabajar con la comunidad sorda. Esta pregunta va para Roberto, Emily y Ruth que han trabajado las sesiones de preparación para realizar un concierto

accesible. Sabemos que tener más tiempo es siempre necesario para hacer mejor las cosas, pero quizá hay algunas otras dimensiones que se pueden ajustar más como la metodología. Y aquí aprovecho para volver al comentario de Angie sobre la sincronización entre los subtítulos de las letras del repertorio y la interpretación en LSP en vivo. ¿Cómo trabajan esto ustedes durante las sesiones preparatorias?

Ruth Escarza: En torno a las letras de las canciones, es muy importante que te ayuden a comprender y trabajar las letras en lengua de señas. Eso está bien, eso es accesibilidad completa, que encaje todo y que se pueda entender al intérprete claramente. Es importante que los subtítulos y la lengua de señas sean comprensibles. Incluso los oyentes también pueden usar los subtítulos para entender las letras. Ahora bien, en realidad el intérprete no va a interpretar las letras de manera literal, sino desde la lengua de señas. Sí hay cierto encaje o sincronicidad, pero ni es posible hacerlo al cien por ciento ni debemos hacerlo así, la lengua de señas sigue una propia gramática y sintaxis.

Emily Escarza: Sí, los subtítulos representan un ajuste razonable de accesibilidad, pero en este caso sirve también para los oyentes que están perdiendo la audición y que a veces usan audífonos, los subtítulos los van a ayudar. También ayuda a la comunidad sorda que conoce mejor el español. Para ellos, los subtítulos y el español son muy importantes. En cambio cuando hablamos de sordos puros o severos, que no han tenido la accesibilidad de la educación, los que no conocen el español, si solo existen los subtítulos eso no los va a ayudar. Es más, si se interpreta un español literal palabra-seña-palabra-seña-palabra-seña esta gran comunidad sorda pierde información porque no se está respetando la propia estructura de la lengua de señas, sino que se está imitando la gramática del español.



Gira Illaq GTN - Interpretación LSP y sobretitulación en vivo (Trujillo)

La lengua de señas tiene un propio orden gramatical, una sintaxis y recuerden que somos intérpretes, no transcriptores literales del español de palabra por palabra o español signado. Cada frase y letras del repertorio se tiene que estudiar con más profundidad porque incluso hay mucho uso de metáforas. En las canciones, si se interpretan las frases de manera literal pierden el sentido. Hay que preguntar entonces previamente qué significa eso para el cantante, para eso son las reuniones previas, estar siempre preguntando qué significa una frase y qué no. Por eso mismo pedimos las letras escritas, para estudiarlas y ver si encajan con las impresiones del cantante. Son dos cosas totalmente distintas.

A mí me pasó esto también cuando estuve en el concierto del aniversario del GTN, hubo una canción en la que se cantaba de un bailarín que bailaba con pasión. Entonces ¿hay seña de “pasión”? Sí, entonces la palabra que salía ahí en los subtítulos era “pasión”, pero yo no podía hacer la seña de “pasión” porque la seña que se usa como comunidad sorda tiene una connotación sexual, y si hablamos de “bailar con pasión” el sordo va a pensar que se trata de relaciones sexuales. Entonces no voy a colocar esa seña, para eso el rol de los asesores lingüísticos, para brindar seguridad y tomar decisiones en esos momentos. Hay que darle sentido en el contexto de lo que se quiere decir, si lo haces literal hay confusión. Entonces la solución fue hacer la seña de bailar y mover el cuerpo con pasión, hay muchas formas de decir esas palabras con lo gestual y corporal. Nuevamente, hay que estar atentos a la comunidad con la que se está trabajando, son dos tipos de públicos y en realidad hablemos de una diversidad de personas sordas. De un lado las personas sordas, que entienden el español y usan los subtítulos en los conciertos y ven al intérprete de manera secundaria para adquirir emociones. Por otro lado, a la comunidad de sordos puros o severos no les ayuda mucho los subtítulos porque el intérprete les debe dar toda la información: sentimiento, gramática, sintaxis, metáforas, todo lo rico que es la lengua de señas.

Gonzalo Gutiérrez: Muy interesante. Yo quisiera subrayar que todo el trabajo preparatorio que hay detrás de cada concierto es esencial. Que no exista una sincronía exacta entre los subtítulos y la interpretación es una decisión pensada para asegurar el disfrute de la diversidad de públicos durante los conciertos. Sin embargo, sigue siendo un punto de interés para nosotros cómo evitar esta confusión de algunas personas sordas. Creemos que esto también pasa por seguir posicionando a la propia Lengua de Señas Peruana como una lengua autónoma que no está supeditada a la traducción literal del español. Posicionar los derechos lingüísticos de la comunidad sorda es un tema que debe seguir en la agenda política.

Pasando a otro tema, y esta pregunta más bien va dirigida a Beto y Angie ¿Cómo se imaginan que este tipo de enfoque de accesibilidad pueda replicarse en Trujillo? No sé si Beto, tú que conoces la escena artística de Trujillo quizás conoces o intuyes con qué personas o instituciones se podría articular para promover la replicabilidad de estas buenas prácticas. La idea es impulsar y replicar este tipo de enfoque.



Gira Illaq GTN - Agrupación Somos Perú e Intérpretes de LSP (Trujillo)

Humberto Arancibias: Sí, en primer lugar creo que los primeros que deberían impulsar esto son las instituciones públicas, en este caso las municipalidades, las Direcciones Desconcentradas de Cultura y los gobiernos regionales deben plantearse este tipo de eventos como su responsabilidad. A la municipalidad la vimos bien interesada, les pareció una idea genial, también tuvimos un acercamiento al teatro de la UPAO pero estaban complicados de tiempo y por la premura del evento no logramos concretar una fecha para realizar los conciertos allí. Además, los mismos artistas deberían incluir este enfoque en sus conciertos. La lengua de señas fue una herramienta importante que se puede aplicar en otras actividades artísticas para incluir a otras comunidades.

Gonzalo Gutiérrez: ¿Qué te parece esto Angie? Desde la sociedad civil cómo podemos promover este tipo de actividades en Trujillo, qué se puede hacer para contagiar a las instituciones, artistas y espacios para que adopten el enfoque de accesibilidad.

Angie Gamarra: Mi opinión sería que realmente aquí yo no he visto nada parecido, no hay accesibilidad en la parte musical o teatral donde haya visto a un intérprete. Para mí, esta ha sido la primera vez con un concierto que han traído desde Lima. Por eso estábamos tan deseosos de poder asistir. Aquí en Trujillo falta sensibilidad, solo contamos con un intérprete o dos, no hay más, tampoco veo gente preparada que pueda organizar ese trabajo. Me encantaría que hubiera más este tipo de eventos y teatro, talleres inclusive para que uno pueda aprender. También las personas oyentes pueden aprender un poco de señas y pueden hacer talleres para nosotros, talleres de arte, pero

lamentablemente no hay ese tipo de apoyo.

Gonzalo Gutierrez: Aprovecho para preguntarle a Emily y Ruth, veo que han viajado a algunas ciudades en su rol de intérpretes, no sé si esto era así antes o es que recién ahora hay de repente una ola pequeña pero en aumento del enfoque de accesibilidad, no sé si son ONGs o empresas privadas, el propio Estado o los gobiernos locales que están motivando más esto. ¿Es mi impresión o sí está apareciendo más esto en otras regiones?

Ruth Escarza: Bueno, eso de viajar o que a un intérprete de Lima lo lleven a otras regiones, la primera experiencia que tengo es con el GTN. Luego hace poco tuve la experiencia de que me invitaran a otro viaje en Pucallpa a interpretar, pero en este caso fue una obra teatral musical. Yo me sorprendí porque no sabía que había este tipo de acciones, conocí un poco más del tema, y pues lamentablemente no contaban con el gran trabajo del GTN que implica recibir feedback, conocer al público. No es simplemente presentar al intérprete y ya, no. Es preocuparse y que la comunidad sorda venga porque al final de esta organización y chamba deben beneficiarse las personas sordas y no simplemente colocar a un intérprete para que se vea bonito en una publicidad, ni mucho menos para que se vea bonito para los oyentes, no es así. Ese no es el enfoque.

Lamentablemente este último proyecto parecía que lo trataron así, simplemente para que se vea como accesibilidad ya que esta obra hablaba de diversidad. “La diversidad hay que abrazarla”, entonces como hablaban de diversidad pusieron este ajuste razonable, que así lo llamaban, que era el intérprete. En lo personal, cuando estuve ahí no vi a ningún sordo, al menos tengo como diez años en esto y se evidencia cuando hay una persona sorda en el público. No vi a ningún sordo, quizá fueron, no lo sé. Pregunté y no me respondieron. Después de todo el espectáculo conversé con los organizadores y pregunté cómo se animaron, si esta fue su primera vez, si lo han visto en otra parte y se han inspirado. Me comentaron que era la primera vez que lo hacían. Era una entidad privada, en este caso tienen un centro comercial en Pucallpa y también en otras ciudades donde también se presentaron, solo que en Pucallpa no encontraron a una intérprete, por eso me llevaron a mí.

Todas las presentaciones en Lima tuvieron intérpretes y quisieron llevar la obra musical a diferentes provincias. De todas formas los felicité por el hecho de que quisieran hacer esto. Me parece grandioso que una empresa privada se interese por adoptar el enfoque de accesibilidad. En lo personal en años anteriores no he visto iniciativas parecidas. Me da gusto que se esté visibilizando más esto, que la comunidad sorda esté teniendo la atención de las empresas privadas. Lo único que me parece que falta es que ahora llamen a la comunidad y no simplemente pongan a los intérpretes.

Emily Escarza: En realidad a mí me parece excelente todo esto, he tenido la oportunidad de viajar a distintos lugares del Perú y siempre he coincidido en tener un contacto con la comunidad sorda. Si aquí en Lima hay personas que todavía hacen español signado, allá en las regiones es peor. Las personas que saben señas, no es que sean intérpretes inmediatamente, para eso necesitas un nivel

mayor de conocimiento de la lengua y no lo tienen. Yo siempre incentivo a los intérpretes y a las instituciones que tengan contacto con la comunidad sorda, es algo que a mí me encanta.

Tengo una anécdota que quiero compartir, estuve de vacaciones hace unos años en provincia y me pidieron interpretar en una municipalidad porque la intérprete contratada todavía no llegaba. Cuando recién llegó la intérprete de la zona fue triste, no sabía señas, se quedaba inmóvil e inventaba señas. Supuestamente era la más preparada de la zona. Lo mismo sucede en Huaraz. Vas viajando y vas viendo que hay una necesidad de formación de los intérpretes y que a veces la comunidad sorda sin querer también está propiciando esto porque ven a una persona que hace dos o tres señas y ya dicen que es intérprete. Ustedes tienen que ser un poco más exigentes con el servicio, de eso se trata, dar accesibilidad y dar el derecho a la información.

Hablamos también de exigir. Si un oyente va a un evento donde le aseguran que va a tener un intérprete o traductor al español y notan que este intérprete no tiene conocimiento del español, ¿qué hace el oyente? No se queda callado, si se supone que le van a dar accesibilidad lo que va a hacer es quejarse. Ustedes también tienen el deber de hacerlo, y decir que la persona que han colocado allí no califica, y no está mal hacerlo porque esa persona se anima a formarse mejor y a aprender la cosmovisión de la cultura sorda. Se está promoviendo esto en otras provincias, pero el detalle es que aún falta formación para los intérpretes.



Gira Illaq GTN -Testimonio de usuario de chaleco vibratorio (Arequipa)

Gonzalo Gutiérrez: Nicolle ¿Cómo estás? Nos gustaría que puedas participar de esta conversación, estamos conversando de manera muy relajada de temas que todos aquí consideramos muy importantes. ¿Cuál es tu seña? ¿Cómo viviste esta experiencia de estos conciertos accesibles?

¿Cómo te enteraste? ¿Con quién fuiste? ¿Cómo la pasaste? Cuando regresaste a tu casa ¿qué pensaste? Cuéntanos qué te pareció el concierto.

Nicolle Pacheco: Muy buenas tardes con todas ustedes, soy una persona sorda, mi nombre es Nicolle y mi seña es esta. Yo nací aquí en Arequipa, soy arequipeña, me da gusto estar con ustedes y les comarto mi opinión sobre este concierto accesible que me encantó, fue impresionante, siempre he querido que en todo el Perú haya esa oportunidad de sentir la música, porque recordemos que en las provincias no suceden estas cosas, hemos visto algunas noticias de lo que sucede en Lima, pero nada más. En Arequipa lo único que podíamos hacer en algún concierto era estar cerca del parlante para ahí sentir algo de las vibraciones, era lo único que hacíamos. Pero ahora, cuando lo trajeron de Lima, del GTN, e hicieron el evento gratuito lo sentí diferente. El tener el chaleco en mí, el sumar esa vibración en mi cuerpo y sentirlo en la espalda, en el pecho, es como si mi cabeza y mis neuronas comenzaron a funcionar mejor y a encajar y sentir lo que es la música, sentía si la música era fuerte, suave, alegre, entonces yo podía sentir la intensidad o si había sufrimiento, podía sentir eso con las vibraciones. Sentí diferentes cosas, identifique varias de ellas. Me encantó, muchas personas de la comunidad sorda también desearían sentir lo mismo que yo, que tengan la oportunidad de hacerlo. Pienso que esto se debería dar más para que muchos tengan esta accesibilidad y poder sentir y entender la música. Muchísimas gracias por esta gran experiencia que tuve por primera vez.

Gonzalo Gutiérrez: Gracias a ti Nicolle. Hay un punto muy importante que tanto Angie como Nicolle y Maryori han mencionado: las vibraciones y el chaleco vibratorio. El chaleco para nosotros es una herramienta que tenemos que seguir descubriendo porque, y Beto entenderá esto bastante bien, el sonido al final es vibración. Entonces sabemos que el chaleco tiene distintos puntos de vibración, lo que nosotros queremos saber es que si con una educación musical específica podríamos hacer que las personas sordas también empiecen a distinguir los instrumentos a través del chaleco. Uno porta el chaleco y podría distinguir no solo los instrumentos, sino los ritmos y géneros musicales que se están desarrollando en el escenario. Entonces si uno empieza a distinguir las vibraciones, también de alguna manera está desarrollando la apreciación artística. Es algo que queremos seguir descubriendo e innovando con ustedes. ¿Ustedes cómo sintieron las vibraciones Angie, Nicolle y Maryori? ¿Tienen alguna recomendación para el uso de los chalecos vibratorios?

Angie Gamarra: El ponerme el chaleco obviamente me pareció un poco raro. ¿Por qué? no tengo la costumbre, es la primera vez, es diferente. Sentir que algo se mueve encima de mi cuerpo y vibra de esta manera sí fue raro, pregunté a otros amigos míos que usaron el chaleco y pensaron lo mismo, me decían que era diferente porque la vibración no es continua, es como una electricidad me decían, la electricidad no es continua, lo mismo también pasaba con las vibraciones, no era continua. Algunos sintieron muy poco la vibración, no sé si fue porque estuvieron en modo suave o porque tienen la piel muy dura, no lo sé, tenemos que seguir investigando. Algunos sordos profundos creo que no entendían qué pasaba con las vibraciones ni su función, pero igual sentían algo extraño y nuevo.

Maryori Aquino: Sí, en mi caso fue la primera vez en mi vida que me pude colocar este chaleco y sentir las vibraciones, sentir cómo van por mi cuerpo. Tengo un comentario, si el chaleco está bien apretado sí se siente, si está flojo, si no se ajusta entonces no se puede sentir bien las vibraciones, yo lo tuve un poco flojo, como con mi compañera somos delgadas no encajaba con nuestro cuerpo. Nosotras mismas tratábamos de tenerlo más pegado a nuestros cuerpos. Cuando hice todo ese esfuerzo de ajustarlo sí lo sentí mejor. Los cuerpos son diversos, hay algunas personas a las que les queda mejor pero a nosotras nos quedaba algo flojo. Es mi comentario, si nos van a colocar el chaleco que lo ajusten lo más que puedan para potenciar las vibraciones.

Nicolle Pacheco: Los cuerpos son diversos, entonces estuve buscando cómo solucionarlo y agradezco mucho el hecho de tener el chaleco, en la espalda sí sentía las vibraciones y de verdad que se sentía muy bien, en el pecho también lo sentí, en los pies. Me quedaba un poquito grande, pero pude solucionarlo.

Gonzalo Gutiérrez: Muchas gracias a todas por su participación en esta conversación. Algo que no quiero dejar de comentar es que el productor de La Perika, en Arequipa, nos dijo que para la banda esta fue de las mejores experiencias en concierto que hicieron. Son una banda local muy conocida y han tocado en muchos lugares pero nunca habían tenido una experiencia así, y nos comentaron que el impacto que sintieron ellos no fue por la cantidad de público sino lo que les importó fue, justamente esto que comentaba Beto en Trujillo, que no se imaginaban que las personas sordas también pudieran disfrutar de la música, de su música. Es importante que otras agrupaciones se puedan seguir sumando a este tipo de experiencias, van a ir descubriendo poco a poco que todos sus públicos disfrutan con este enfoque. Para cerrar esto, y en verdad muchísimas gracias por estar aquí. Yo creo que esta ola de la accesibilidad, que todavía es pequeña va a seguir creciendo, no solo está pasando en Perú o el Lima sino también en muchos países, entonces creo que es importante que cada uno tenga la iniciativa de luchar, es difícil porque hay muchas puertas que se cierran pero también hay puertas que se están abriendo. Desde la cultura y las artes, sobre todo cuando hablamos de discapacidad sensorial, las artes escénicas tienen un enorme potencial para innovar con todas las experiencia sensoriales, allí hay nuevas oportunidades.

Todo esto es también un reto técnico y estético para muchos creadores y para los equipos técnicos, de sonido, de luces, que no necesariamente les interesa en primera instancia adoptar este enfoque, pero cuando les presentas un reto estético o un reto técnico les llama mucho la atención porque desde sus especialidades empiezan a pensar, resolver y a estimular la creatividad. Aquí, por ejemplo, es importante que todos también vayan abriendo más espacios y que vayan comentándolo para que en otras instituciones vean todo el trabajo necesario que hay detrás de un espectáculo accesible. Es importante que podamos armar redes, articular de manera virtual y presencial. Imaginemos ya no solo un concierto, sino un festival y fuera de Lima. Hay que pensar en grande porque son iniciativas que seguirán teniendo más pegada. Nuestra intención es compartir esta conversación con otros

agentes culturales para que conozcan que esto no se trata solamente de tener un intérprete en el escenario, sino que hay toda una comunidad detrás, y que no se trata de asegurar solo el disfrute de los públicos, sino que se trata de garantizar derechos lingüísticos y culturales para que todos podamos disfrutar de las artes escénicas. Muchísimas gracias por estar acá, les mando un abrazo fuerte y tengan unas felices fiestas.

Grupo de Discusión N°2: Replicabilidad de los conciertos accesibles

Participantes:

- **Juan Carlos Villa**, administrador del Teatro Fénix de la ciudad de Arequipa, espacio donde realizamos dos conciertos accesibles
- **Roberto Palacios**, productor local de los conciertos accesibles realizados en Arequipa y artista escénico de Arequipa
- **Thaís Rivera**, coordinadora de Artes Musicales del Centro de las Artes de la Universidad Católica de San Pablo que asistió al conversatorio realizado en Arequipa
- **Vanessa Llerena**, coordinadora de Artes Plásticas y Visuales del Centro de las Artes de la Universidad Católica de San Pablo de Arequipa
- **Adel Tarazona**, directora de la Asociación Incluseñas, persona sorda y asesora lingüística en Lengua de Señas Peruana con experiencia en realización de conciertos accesibles en el GTN
- **Emily Escarza**, integrante de la Asociación Incluseñas e Intérprete de Lengua de Señas Peruana con experiencia en interpretación de música en vivo en el GTN
- **Gonzalo Gutiérrez**: Moderador y especialista de la Unidad de Estudio de Públicos del Gran Teatro Nacional

Gonzalo Gutiérrez: Quiero agradecer a Juan Carlos Villa, Roberto Palacios, Thais Rivera, Vanessa Llerena, Adele Tarazona y Emily Escarza por su buena disposición para participar de este encuentro. Me encuentro ahora en representación del Área de Públicos del Gran Teatro Nacional, un área que promueve el acceso y participación de nuevos públicos y públicos potenciales en espectáculos de artes escénicas. Durante las últimas semanas y en el marco del proyecto “Illaq Gran Teatro Nacional” o “GTN Viajero” logramos realizar cuatro conciertos accesibles en la ciudad de Arequipa y Trujillo y contamos con la participación de 514 públicos oyentes y 65 públicos de la comunidad sorda e hipoacúsica. Estos son conciertos co-creados con la comunidad sorda e hipoacúsica a través de una metodología participativa que toma muy en cuenta la cadena de accesibilidad y la experiencia de los públicos asistentes. Gracias nuevamente por participar, este es un espacio de conversación distendida y exploratoria que busca promover la replicabilidad de este tipo de prácticas en la escena artística de Arequipa. Quisiera también aprovechar este momento para que nos presentemos todos.

Roberto Palacios: Hola a todos, soy fundador, actor y productor en ocasiones de la asociación Teatrando. Vamos casi 11 años con la asociación realizando distintos eventos culturales, en especial teatro, pero también conciertos. Hemos hecho también una muestra nacional de teatro y últimamente hemos realizado proyectos con enfoque social.

Thais Rivera: Soy Thais Rivera, Coordinadora de Artes Musicales del Centro de las Artes de la Universidad Católica San Pablo. Nuestro objetivo es difundir el arte y la música a través de distintos

proyectos algunas veces impulsados por artistas, grupos o por nosotros mismos. Tratamos de innovar un poco y armar lo que queremos proyectar. A lo largo del año tenemos una programación que la desarrollamos con artistas locales, nacionales e internacionales.

Vanessa Llerena: Gracias por esta invitación para intercambiar ideas, contactos y futuras actividades. Soy Coordinadora de Artes Escénicas y Visuales del Centro de las Artes de la Universidad Católica San Pablo y trabajo en este centro cultural desde el 2008. En general desde el Centro de las Artes no hemos hecho algo similar a lo que ustedes han presentado este año en Arequipa. Nos gustaría apoyar y participar en este tipo de actividades. Junto con Roberto estamos pensando hacer el próximo año un festival inclusivo de teatro. En la ciudad de Arequipa hacemos bastante gestión de contactos y redes, tratamos de sumarnos con distintas organizaciones, pequeñas o privadas. Mientras más personas asumen este reto llegamos a cumplir más objetivos y llegamos a más público, la dificultad que se tiene en todo el Perú es el financiamiento. Por otro lado, también coordino las artes visuales del centro desde una galería. Estamos abiertos y a disposición de trabajar conjuntamente.

Adel Tarazona: ¿Qué tal? ¿Cómo están? Muy buenas tardes, gracias por invitarme. Mi nombre es Adel, mi seña es esta (hace su seña), soy asesora lingüística de Lengua de Señas Peruana; por ahora soy estudiante universitaria y estoy llevando una licenciatura en pedagogía. Tenemos una asociación con la que trabajamos temas educativos para la accesibilidad de personas sordas (Incluseñas). Hemos trabajado ya con el Gran Teatro Nacional y en otros proyectos personales. Quiero compartir mis opiniones y resolver algunas dudas sobre las personas sordas. Estoy lista para apoyarlos y sin ninguna preocupación pueden preguntar, quizás encajemos en algunos detalles, quizás en otros no, eso está bien. Así podemos ir avanzando y encontrar la accesibilidad para todos. Como contamos con una intérprete aquí que nos está apoyando verán que todo el contenido de esta reunión será accesible.

Emily Escarza: Gracias, soy intérprete de Lengua de Señas de toda la vida, casi veinte años, una larga experiencia tanto en el ámbito cultural, musical, y todas las formas de interpretación que hay en lengua de señas peruana. El tiempo avanza muy rápido. Feliz de aportar con mis conocimientos, estamos para compartir.

Juan Carlos Villa: Buenas tardes, soy Juan Carlos Villa y administro desde hace un año el Teatro Fénix, así que estoy involucrado directamente en este proyecto. Me encantó la presentación que hicieron en Arequipa, y bueno estoy totalmente abierto a escucharlos y aprender de todos ustedes.

Gonzalo Gutiérrez: Genial, perfecto. Como les comenté este es un encuentro distendido, y nos interesa mucho tener un espacio de conversación que promueva la réplica de este tipo de actividades accesibles. Para ello nos hemos reunido aquí algunos agentes culturales con distintos perfiles y también miembros de la comunidad sorda para que de esta manera, desde los aprendizajes de los

conciertos accesibles del Gran Teatro Nacional y desde la experiencia de Adel y Emily podamos identificar oportunidades e imaginar de manera más concreta un futuro deseado para el sector artístico. El rol que ocuparé esta tarde es el de facilitador o intermediario en una conversación sobre las artes escénicas, musicales y la escena artística de Arequipa. Me interesa también recoger sus percepciones e inquietudes en materia de accesibilidad. Entonces empecemos.



Gira Illaq GTN - Concierto accesible de La Perika en el Teatro Fénix (Arequipa)

Nos interesa mucho dialogar de manera abierta sobre las características de la escena local en Arequipa, su oferta artística y la relación con los públicos. Conocemos el centro y el Teatro Fénix, pero sabemos que Arequipa es una ciudad muy artística y cultural. Queremos preguntarles de manera abierta por estas características de la escena artística local y sus cambios en los últimos años.

Juan Carlos Villa: Bueno, inicio yo, tengo poco tiempo en el teatro. En Arequipa veo que hay muchos gestores pequeños y medianos como Roberto. La Universidad San Pablo también promueve este tipo de opciones culturales importantes, pero lo más popular y lo que más llena la sala, al menos en el Teatro Fénix son los eventos de entretenimiento que quizás no son tan culturales como los de Ricardo Mendoza y Jorge Luna. Preguntando a la gente qué es lo que más les atrae, me dicen que en este tipo de eventos se dice la verdad de lo que piensan sin filtros, y son también cómicos y todo lo que dicen lo dicen vulgarmente, pero hacen reír a la gente. Eso está atrayendo bastante y no tanto los temas más culturales, por decirlo de una manera. A veces la Universidad San Pablo realiza conciertos sinfónicos, eventos que deberían llenar la sala, pero no llena al cien por ciento, llena al ochenta por ciento podría decir, eso debería atraer más a la gente y no lo está haciendo. Me pregunto ¿Por qué no les está interesando esto a la mayoría de las personas? ¿Por qué? ¿Quizá por

la educación de los jóvenes? No se les enseña a apreciar la cultura ni la lectura. Creo que tenemos que abordar mejor los temas de desarrollo cultural.

Gonzalo Gutiérrez: Interesante, entonces ¿cómo hacer para que la oferta resuene con las personas cuando esta tiene cierto carácter artístico y cultural que se distancia de lo más comercial o del entretenimiento? Me parece interesante lo que se menciona, quizá es una aparente dicotomía. Seguramente desde la Universidad San Pablo tienen una visión particular de esto

Thais Rivera: Juan Carlos hacía referencia a los conciertos que ha visto de la filarmónica que nosotros tenemos como universidad. Ya lo vamos a comentar. Con respecto a eventos que yo organizo tenemos cuartetos, octetos, música barroca, o el ensamble de Las Hermanas Lopera, también recibimos al ensamble de Lima de la PUCP, el grupo barroco, entre otros. Este año, no sé si ha sido por la pandemia que todo el mundo ha estado encerrado y han salido con ganas de consumir todo, hemos tenido mucha afluencia de público ya sea en música jazz, flamenco, música contemporánea, música variada etc. En la universidad, para nuestros alumnos, hemos hecho un concierto de música con áreas de ópera, rock de los 80's y los 90's, cumbia, un programa bastante variado. Sabemos que tenemos que formar públicos y la idea es hacer programas que ayuden a jalar jóvenes que consuman espectáculos que son de calidad. La idea es que sepan que pueden escuchar toda música en vivo e ir conociendo todo tipo de géneros. Seguramente lo habían escuchado en Youtube o en alguna película, pero no en vivo y entonces hay algo que les puede gustar, por ejemplo si descubren la ópera, y luego pueden buscar más porque ya saben cómo suena o cómo es en vivo y eso les incita a participar.

Sin embargo, en noviembre y diciembre ya vemos una baja en la asistencia de públicos a los eventos. Esto es consecuencia quizás de las fiestas o quizás los públicos ya lo consumieron, o están en una especie de letargo y priorizan otro tipo de consumos. Nos hemos juntado en Lima con gestores culturales para hacer que vayan los públicos, y no siempre hay presupuesto que nos permita hacer una campaña publicitaria grande en radio o televisión. Tenemos afiches, pero es difícil llegar a toda la gente para llenar el teatro. En ese sentido tenemos que empezar a trabajar en la población infantil. El próximo año mi objetivo es trabajar con niños. Tenemos 25 años aquí en Arequipa, en los primeros 5, 10 y 15 años nuestros aliados fueron los adultos y adultos mayores. Ese público en algunos casos o son muy mayores o ya no están con nosotros. Ahora tenemos nuevas actividades dirigidas a jóvenes, pero tenemos que trabajar mucho en esto para tener auditorios llenos, no solo como un esfuerzo para llenar la sala sino por los propios artistas que se presentan y para ver otras formas de presentar estas actividades que vayan de la mano con lo que ustedes están haciendo para hacer proyectos más accesibles para todos. Es algo en lo que hay que ponerle más cabeza, creatividad, tiempo y presupuesto porque al inicio eso cuesta.

Vanessa Llerena: En Arequipa uno no tiene que moverse del centro, es que es realmente una ciudad pequeña y la cultura está centralizada. Si en Lima está todo centralizado, en las regiones a

veces decimos que también pasa eso. En el centro de Arequipa se enfoca casi todo el mercado cultural y artístico, la gente no está muy acostumbrada a moverse y tampoco hay muchos espacios para hacerlo fuera del centro. En Lima tienen el Teatro La Plaza, el Británico que además se mueven a sus distintas sedes a otros lugares. A mí me encantaría hacer eso aquí, porque muchas personas solo asisten al centro para ir solo a restaurantes o por comida. Por ese motivo trabajamos de la mano con gestores culturales, por ejemplo, hemos trabajado muchos años con Roberto y Juan Carlos, y además se vienen muchos otros proyectos que seguiremos impulsando.

Sobre lo que mencionó Juan Carlos de la orquesta, nosotras tenemos una orquesta filarmónica, ellos son alumnos de la universidad en su mayoría. En la San Pablo nosotros no tenemos una escuela de arte, ni de música, ni tampoco la carrera de comunicaciones, pero desde el Centro de la Artes nosotros generamos este tipo de actividades no sólo para nuestra comunidad universitaria, nuestro primer mercado es Arequipa, es la ciudad. Le entregamos una oferta variada y así fomentamos la cultura y las artes. Muchos de estos chicos son empíricos, no han estudiado música, pero han estado en bandas desde su colegio y quieren mantener esto en su época universitaria. Los apoyamos con ensayos los sábados con las orquestas y además les damos el beneficio de una beca integral. Movemos eventos y conciertos, son 86 músicos que solo pueden entrar en teatros grandes y Arequipa solo tiene dos, el Teatro Municipal, que seguro lo conociste y el Teatro Fénix, en el que se presentaron hace dos fines de semana.

Trabajamos más con el Teatro Fénix, lo manejan ágilmente porque es privado, es difícil trabajar con la municipalidad. Con ellos hay muchas trabas y fricciones y para que el trabajo fluya mejor lo hacemos con quienes nos llevamos bien y nos comprendan. La municipalidad suele ser muy burocrática. Todos los conciertos de la orquesta son gratuitos como la mayoría de actividades, solo se cobra en algunas ocasiones cuando son co-producciones como en el caso de Teatrando. Las obras de teatro son más costosas que presentar solo un concierto, hay más gasto, producción, escenografía y más movimiento, no es solo una presentación, son varias funciones y por temporada. Traemos obras de Lima cuando no son costosas, el traslado, los viáticos, las luces, el sonido, así el costo se va elevando. También tratamos de negociar la producción y en ese caso lo hacemos gratuito en nuestro auditorio que hemos tratado de adecuarlo y lo hemos llenado. Ahora, cuando nos movemos a un teatro más grande no es tan fácil llenarlo, es más costoso y tenemos que cobrar, pero no se cobra 60 soles como es el estándar en Lima, cobramos 20, 25 o 30 soles, ese es el promedio, aunque igual no se llena.

Lo que sí está funcionando en Cusco y Moquegua son los teatros más íntimos de viernes, sábados y domingo donde solo tienes de 30 a 90 personas. Cuando tienes el tiempo de hacer varias funciones y por temporada sí está dando buenos resultados. De todas formas apoyo lo que dice Thais, en la última parte de este año la curva ha bajado. No quieren consumir eso, están agotados o quizás es falta de oferta, pero hay bastantes cosas que se ofrecen. Incluso cuando es gratis no van. Thais me

comentó que el evento que realizaron como Gran Teatro Nacional estuvo bien y que pudieron medir la recepción del público aquí en Arequipa.

Roberto Palacios: Realizamos una encuesta en el 2019 y recuerdo que una de las conclusiones que sacamos fue que el público, la mayoría, sentía que los eventos culturales locales eran aburridos, sobre todo de teatro. Les parecía aburrido, esa era la respuesta que daba la mayoría y cuando se profundizaba un poco en esta respuesta tenía que ver con el contenido que se hacía en las obras de teatro. Esto tiene que ver con la formación de públicos y con que no tenemos escuelas acá. A mí me ha pasado, yo soy artista y veo todo tipo de oferta cultural que no es llamativa o no tiene el nivel de producción que se necesita para ser entretenido. Ahora compites con Netflix, con discotecas, bares y muchas otras experiencias. Tienes que hacer que una persona te destine su tiempo, en algunos casos son obras de dos horas o muy largas. Es difícil y más todavía si no hay una formación o escuela que promueva esto. En la Universidad de San Agustín hay una escuela de arte, pero no se enfoca en la gestión cultural y la gente que yo conozco se ha ido formando en el quehacer diario. Hay que cambiarle el chip. Cuando traen eventos de Lima, las personas pueden no conocerlos y quieren asegurarse bien que se trata de algo donde pueden invertir su plata y no se van a aburrir. Es la conclusión que saco en los últimos años. A mí me ha pasado que voy a ver una obra con mucha expectativa y sentir que no cumplieron con lo que me vendieron y es porque no hay muchos proyectos atractivos.

Nosotros tenemos un proyecto, como comentó Vanessa, y lo que más funciona son las salas rotativas pequeñas de 50 a 60 personas. Nos funciona bien un proyecto que se llama *Parapsicosis* que es de terror y suspenso. Eso nos ha permitido captar a gente joven, estamos ya en la octava temporada y lo que me sorprende a mí es que viene gente nueva todo el tiempo, gente joven. No vienen siempre los que vinieron antes. Yo me pregunto ¿por qué vienes a *Parapsicosis* y no a otro proyecto u obra de teatro? "Porque no me aburre, son 15 minutos que entro a ver una historia y salgo a ver otra y me entretiene y me parece espectacular visualmente y básicamente porque me entretiene". Es lo mismo que sucede con esto que comentaba Juan Carlos, les entretiene, no les aburre. Es encontrar un lenguaje que el público pueda recibir fácilmente y decir "esto me está gustando, voy a regresar". Eso por un lado, nos va bien con ese proyecto. Tenemos por función entre 100 y 120 personas por día cuando hacemos esa temporada, un mes de jueves a domingo. A veces lo extendemos un poquito más o un poco menos y cobramos un promedio de 25 a 30 soles.

En el caso de los conciertos nosotros empezamos en nuestro espacio pequeño de 70 a 80 personas pero no suele funcionar, como en el teatro, con artistas locales tocando música propia. La gente no confía, salvo que sean muy conocidas. Hay bandas como Katana Funk u otras bandas locales que tiene su gente y que sabe lo que va a ir a ver, ellos pueden arriesgar y cobrar de 10 a 15 soles. Pero cuando hacemos tributos de bandas conocidas se llena, bandas de México, Colombia e inclusive Estados Unidos o tributos de bandas inglesas. La gente va, hay un público que quiere ver eso porque

les gusta, el tema es hacer una buena producción y buscar bandas que tengan una buena performance.

Antes de haber producido este proyecto con ustedes hicimos la obra La Cautiva y lo trabajamos también con intérpretes y lo hicimos accesible para la comunidad sorda, funcionó muy bien. No era un público masivo pero era una sala para 50 personas y funcionó bien para cuatro funciones. No solo funcionó para la comunidad sorda, llamó mucho la atención de mucha más gente. A raíz de esa publicidad mucha gente pidió la misma obra para público general, se enteraron que estábamos haciendo una obra así, accesible, y captó mucho su atención. Luego hicimos un taller para esta comunidad y nos pareció que tiene un poder transformador no solo para los que tomaron el taller, sino para nosotros mismos, tuvimos compañeros oyentes que estuvieron como observadores y se nutrieron bastante, vieron que hay un potencial muy grande. Tanto así que nosotros como Teatrando estamos pensando en hacer una obra solamente con personas sordas porque tienen una capacidad gestual y corporal que no la tienen otras personas. Este es un proyecto para un festival que esperamos se pueda concretar con la San Pablo para el próximo año.

Gonzalo Gutiérrez: Este último punto que mencionaste es muy interesante. ¿Qué les parece Adel y Emily? Es un proyecto de teatro con un enfoque de accesibilidad que incorporaría actores de la comunidad sorda. El reto allí, también es un dilema, en muchos de estos proyectos es que como no existe un espacio de formación actoral sólido o profesional y accesible, entonces surgen algunas estrategias de capacitación o de creación de talleres de formación artística. Podrías explicarnos un poco más esto, Roberto, para que Adel y Emily puedan darnos sus impresiones.

Roberto Palacios: Claro, lo tenemos todavía en proceso de producción. Nace a partir de estos talleres de teatro para la comunidad sorda. Tengo que ser honesto, fui con la idea de “no sé qué tanto puedan otorgar en el taller”, fui con la intención de que aprendieran algunas herramientas y técnicas, y terminé el taller sorprendido. Hay gente que tomó el taller que tenía capacidades expresivas mejor que las de los oyentes. Yo venía de una obra que trajimos con la San Pablo, *Los Regalos*, es una obra física con tres actores, solo una máscara y el cuerpo. Fue muy inspirador, eso ha sido lo que mostramos después de hacer el taller. Con el equipo de Teatrando dijimos que no tenían nada que envidiar, solo pulir y evidentemente todo un tema de investigación y un proceso de varios meses para poder trabajar una obra. La idea es hacer una obra solamente con personas sordas.

Adel Tarazona: Bien, lo que se comenta realmente es interesante. Sí se puede, yo considero que sí. La comunidad sorda quiere actuar, quiere ser parte y mostrar su arte. Como teatro, para que asistas a veces las personas sordas van a los talleres y vas a ver que van a dar más que las personas oyentes. Si quieras formarte de manera individual en lo musical o actoral siempre te van a pedir que tengas todos tus sentidos, porque dicen que es mejor. En una obra teatral te hacen cantar o que la música te debe guiar ¿Cómo vamos a hacer las personas sordas? Hay muchos prejuicios y puertas que se cierran. Lo difícil es que las personas comprendan que nosotros sí podríamos hacer más

cosas que solamente ser público. Se debería crear mucho más, no solamente talleres sino también hablamos del nivel profesional. Un taller nos queda chiquito, nos gustaría aprender mucho más, ir evaluándonos poco a poco, salir de nuestra área de confort.



Gira Illaq GTN - Pruebas técnicas en el Teatro Fénix (Arequipa)

Sí podemos, como comentaban hay un conocimiento previo y algo innato que tenemos que es la parte gestual y corporal, quizá nos falta un poco de ritmo pero estas habilidades se pueden adquirir con práctica, no son cosas tan difíciles. Por ejemplo, en la actuación cómo hacer ese cambio escénico entre un rostro malo y un rostro bueno ¿Cómo hacer entender al auditorio de estos detalles? A veces se preocupan más por la comunicación y no en lo que uno puede dar como actor. Estos talleres cortos de baile o actuación o de artes plásticas sí son importantes porque son un derecho que no se está ejerciendo. Esos talleres son importantes. Les cuento algo pequeño, yo quería bailar pero no tenía oído ¿qué hacía? Veía a los bailarines que encajaban con la música y cómo movían el cuerpo. Tenía esas dudas ¿podré? ¿no podré? Quizá haré algo vergonzoso y me quedaba con esa idea. Entonces me animé a hacer un taller de baile y hablando con compañeros sordos que se dedican a lo artístico les preguntaba cómo se hace para bailar.

Conversábamos sobre las metodologías que se pueden crear en el caso del baile, utilizamos el tiempo contando en la cabeza, interiormente. También hablábamos del espejo, lo que hace mi compañero yo podría copiarlo, o la metodología de las luces. Hay muchas metodologías que se pueden usar realmente para este tipo de talleres teatrales o musicales, pero lo importante es también el acceso a la comunicación. Que el intérprete sepa lengua de señas, pero de manera natural. Hice también un corto y vamos grabando escena por escena. Cuando eran diálogos muy largos ¿Qué hacía el intérprete? Se ponía detrás de la cámara y nos iba soplando, tal como lo hacen a veces con

el teleprompter o audífonos. Emily también lo sabe, inclusive hemos hecho un taller para niños con discapacidad auditiva. Les soplamos un poquito para que simplemente tengan la pauta y lo puedan hacer de manera natural. Salió muy bonito y podrían hacerlo también.

Emily Escarza: Lo que comenta Adel es importante, los talleres son buenos, pero porque no pensar y ser más ambiciosos para que sean profesionales en la parte actoral. Por ejemplo, desde la pandemia Adele ha intentado ingresar a talleres y lugares de formación para personas regulares. Como en un taller, por ejemplo si tú quieras aprender canto vas a un taller y te incluyen, quieres aprender manualidades y te incluyen. A una persona sorda le tienen que dar esa facilidad porque es su derecho. Pero no, les cortan las alas, les dicen que no, y si le decían que sí entonces “¿cómo nos vamos a comunicar?”. Adel decía que iba a traer su intérprete, y le decían que el intérprete tenía que pagar la mensualidad. Yo decía, “pero si yo no quiero actuar, la que quiere actuar es ella”. Falta mucho conocimiento por parte de los talleristas o de las personas que promuevan o dirijan estos talleres. Otro detalle, llevarlo a lo profesional ¿por qué solo talleres? Debería haber una institución o universidad que acepte a las personas sordas como estudiantes y que puedan llevar la carrera de artes.



Gira Illaq GTN - Recepción de públicos en LSP (Arequipa)

Otro punto que tocó Adel es el del intérprete. A veces pasa que escogemos un intérprete porque mueve las manos, pero es muy importante la parte actoral o la parte musical, el uso de las metáforas. La gramática es muy importante, hay que tener en cuenta que para las personas sordas la lengua de señas es eso, una lengua, un idioma completo, tiene sintaxis, gramática, etc. También la cosmovisión de cada seña, ustedes pueden hacer un hermoso trabajo, arduo pero si no le prestan atención a esos

detalles... La vez pasada nos invitaron a ver una obra teatral y todo era español signado. Le bromeaba a Gonzalo luego de la obra y le decía "ya saben lo que sí y lo que no deben hacer". Se llama español signado cuando hablamos de palabra-seña-palabra-seña. Es como si quisieran traducir una oración en español a inglés, pero palabra por palabra. Se pierde el sentido, es lo mismo en la lengua de señas, pierde sentido totalmente. La comunidad sorda te lo va a decir, y te va a decir "no me identifico con eso", "eso no es parte de mí", y al final en vez de captar a este nuevo público, al final te rechazan. Unos dicen, "pero ¿por qué si hay señas?" Es que no hay una interpretación correcta.

Es un trabajo minucioso, como dice Roberto, por ejemplo hacerlo tipo mimo, solo expresión corporal y gestual, pero no siempre vas a hacer lo mismo. Por ejemplo, Adel estaba planeando una presentación de poemas. No eran señas, era más vivencial, más clasificador, más como mimo se podría decir. Los demás chicos iban a hacer la parte escénica, con malabarismo. Creo que hay que ser más ambiciosos, que tengan un poco más de peso, ellos pueden. En otros países introducen en obras de teatro a personas oyentes que hacen la voz de las personas sordas que señan, son detalles importantes. Adele como asesora lingüística y conocedora de su lengua y yo también que tengo experiencia en esto podemos recomendarles esto. Pasa mucho lo del español signado o que cuentan más con sordos oralistas. Esos detalles son importantes.

Gonzalo Gutiérrez: Es un proceso largo y tuvimos muchos aprendizajes. Desde los primeros conciertos accesibles evaluamos la experiencia. Descubrimos que a los públicos oyentes les encantó ver a los intérpretes en escena porque además confluye muy bien con la dinámica de la música en vivo. Es una lengua muy escénica, gestual y corporal, y las personas sordas como portadores de la lengua claramente se daban cuenta cuando algo estaba mal, y algunas personas son muy exigentes. Ciertamente el equipo se ha capacitado en lengua de señas, pero, si bien es cierto los resultados son muy buenos, son las personas sordas las que nos evalúan con menor puntaje la participación de los intérpretes. Hemos aprendido también que no solo realizamos nuestras actividades en el marco de derechos culturales, sino en este caso en particular y con esta comunidad hemos comprendido que son derechos lingüísticos. Podemos usar los conceptos de discapacidad auditiva, pero para este tipo de proyectos artísticos nos gusta utilizar términos como "comunidad sorda e hipoacúsica" o "minoría lingüística".

Juan Carlos: Yo quería consultar si a la comunidad sorda les atraen las obras al estilo de Charles Chaplin, porque desde ahí se podría empezar, con ese estilo. Una vez en el Teatro Fénix se presentaron en un concurso de obras de colegio, se presentaron varios colegios, una de las obras fue no hablada y ganó. Fue muy buena. La interpretación fue bien aplaudida, te hablo de hace 5 o 6 años, me acuerdo bien y conozco a la persona que estuvo a cargo de este concurso de colegio. Creo que se puede hacer, quizás las personas sordas ven cosas que a nosotros se nos pasan. Quizás prestan mucha más atención a otros detalles, podrían ser muy buenos actores. Esa era mi consulta, si en general ven o no ven obras no habladas.

Adel Tarazona: Sí, claro. A la comunidad sorda le encanta. Charles Chaplin es una de nuestras figuras favoritas porque no hacen falta ni siquiera los subtítulos o alguien que te explique. Tan solo con verlo actuar nos da la información necesaria para saber lo que está sucediendo. Es un actorazo, sabe bien su trabajo y date cuenta que no usa señas. Eso nos dice que todas las personas, tanto sordas como oyentes pueden hacerlo. Ahora con el tiempo todo va avanzando y hay más diálogo, en las películas colocan subtítulos. Si nos ponen una obra con subtítulos y una obra de Charles Chaplin por más que hayan pasado los años, pues nos encanta Chaplin, disfrutamos muchísimo de este tipo de obras que fomenta la inclusión de todos, niños, incluso personas con discapacidad cognitiva, todos lo entienden. Se abre a un público más amplio...



Gira Illaq GTN - Públicos de la comunidad sorda en el Teatro Fénix (Arequipa)

Gonzalo Gutiérrez: Son experiencias muy interesantes. Lo que nosotros siempre recomendamos es probar. Si probamos algo es probarlo con algún perfil de público con quienes hayamos o queramos tejer una relación. ¿Te gustó? ¿No te gustó? Como dice Emily, sabemos ahora que hay intérpretes con distintos niveles. Para llegar a hacer una buena interpretación en señas de la música, Adel o Emily corríjanme si no es así, se requiere de un nivel avanzado. Interpretar música o poesía, donde hay mucha metáfora y lenguaje artístico no es lo mismo que interpretar información plana como lo que sucede en un noticiero. Requiere tener mucha visión artística, es un nivel complejo y requiere también mucha experiencia.

Ahora quiero darle nuevamente la palabra a Thaís y Vanessa y comentarles que hace una semana estuvimos en la PUCP, aquí en Lima, porque la Facultad de Artes Escénicas acaba de sacar una guía de accesibilidad para docentes. Es una guía general con un enfoque de discapacidad y dan ciertos lineamientos sobre cómo los docentes podrían abordar la presencia de estudiantes en situación de discapacidad. Claro que es una guía general y no hace referencia directa a la comunidad sorda, pero aquí quería que imaginemos todos un futuro o qué cosas podríamos hacer desde una institución académica por ejemplo, para empezar a imaginar estos ajustes de accesibilidad tanto desde los espacios de formación académica como los espacios artísticos.

Hace unos momentos, Thais, hacías referencia a la formación de públicos y que querías hacer un proyecto enfocado en niños y en jóvenes. Sé que es un reto, iniciar este proyecto de accesibilidad en el Gran Teatro Nacional implicó generar al interior de esta institución un cambio en la manera de pensar y trabajar. Es un reto incorporar ajustes de accesibilidad en un contexto donde las demás áreas no necesariamente les interesa. Es una lucha a la interna, retadora, pero ya al año y medio que iniciamos este camino con el primer concierto accesible, otros equipos ya reconocen la relevancia del proyecto, equipos que quizá no tenían el interés de cambiar su forma de trabajo en algunos aspectos. Quería preguntarles Thais y Vanessa cómo imaginan ustedes desde el Centro de las Artes implementar algunos ajustes de accesibilidad en el futuro.

Vanessa Llerena: Me ha gustado mucho lo que dice Adele. De cierta forma nos ha aterrizado. A veces no vemos más allá de nuestras narices o de la realidad que vivimos. En el tema de la universidad, no estoy muy al tanto de lo que hacen en pregrado, estamos en distintos locales. Pero en la universidad hemos tenido alumnos con discapacidad, conozco a dos alumnos con discapacidad visual que lograron culminar su profesión. Si ya tenemos ese referente, hay un pasado de ello, creo que hay camino para recorrer y hacerlo de la mejor forma. Hay un camino tanto académico con la universidad como con el Centro de las Artes. Nosotros sabemos gestionar la cultura, pero ahora vamos a aprender la forma en que tenemos que hacerlo no solo para la comunidad sorda, sino para las diversas comunidades.

Thais Rivera: Sí, mira yo creo que lo académico no tiene aún esta mirada de la accesibilidad, no lo tiene mapeado. Cada año las instituciones van teniendo una prioridad o planificación. Sí me gustaría trasladar esta realidad a mi jefe para hablar del tema y nos de un acercamiento de cómo lo ven o no lo ven. Pero si no empezamos por algo, motivar, ver otras opciones, otras formas, creo que no se va a arrancar. Creo que nos toca a los centros culturales arrancar con proyectos enfocados en esto y que sea de inspiración para la parte académica que en nuestro caso están vinculadas directamente porque muchas de las actividades que nosotros hacemos son transversales. Si nosotros hacemos actividades accesibles podríamos pedir ayuda a otras áreas de la universidad para hacer algo conjunto. Así esto sirve de inspiración y desde la concepción de las carreras se puede desarrollar algo. Así como estos conciertos que han venido dando ustedes tiene un trabajo muy fuerte por detrás, desde los ensayos de interpretación, dialogar e intercambiar información con las personas

que lo van a interpretar. No me imagino todavía cómo serían los ensayos, pero implica un tiempo para poder armar esa materia de tal forma que funcione para todos. Podemos o debemos empezar por algo.

Gonzalo Gutiérrez: Quiero mostrarles unas fotos de los conciertos de Arequipa. A quien ven vestido de negro y hacia la derecha es Roberto Rojas, intérprete sordo de los conciertos accesibles realizados en Arequipa, es una persona sorda y oralista. Ya mencionaba Adel la diversidad de perfiles de la comunidad sorda. Detrás de él, hacia el centro van a ver la proyección de Roberto en una pantalla grande para que aquellos que no estén cerca del escenario lo vean bien. En la otra pantalla, hacia la derecha, van a ver los sobretítulos que genera una aplicación gratuita. Todas las locuciones, palabras protocolares y letras del repertorio son acompañadas con sobretítulos. Roberto además está usando un chaleco vibratorio que le permite sentir los ritmos, géneros musicales, e instrumentos amplificados a través de diferentes puntos de vibración.



Gira Illaq GTN - Concierto accesible de La Perika en el Teatro Fénix (Arequipa)

Los chalecos vibratorios son herramientas tecnológicas que seguimos descubriendo, queremos articular con la academia, sobre todo con la música para que los usuarios de los chalecos aprendan a conocer y distinguir los géneros, ritmos e instrumentos musicales. Un instrumento de percusión vibra diferente a la voz, por ejemplo, y todo eso puede percibirse y distinguirse a través de los chalecos. Necesitamos una formación más musical en algún sentido para poder maximizar el uso de los chalecos, esa es la tarea que tenemos. Ahora, Roberto fue acompañado por Ruth Escarza, su

intérprete guía a quien pueden ver en la siguiente foto. Adele, Emily creo que es importante que puedan explicar en este momento en qué consiste esta metodología de interpretación espejo y el rol de la intérprete guía.

Adel Tarazona: Lo que hemos visto en la foto, el que está parado es un intérprete que va comunicando y dando la información de las canciones. El intérprete puede ser sordo u oyente, lo importante es que de la información y nos haga sentir todo lo que la música le hace sentir a un oyente. Roberto, por ejemplo, oraliza y tiene buenos restos auditivos. Se han trabajado ya todas las canciones previamente entre Roberto y Ruth, pero no es que Roberto copie todo lo que hace Ruth. La ventaja es que Roberto tiene restos auditivos, otra herramienta fue el chaleco vibratorio que lo ayudó. Tuvo que memorizar y aprenderse casi todas las letras de las canciones para que tenga la libertad de girar la cabeza y no leer las letras, hacerlo natural y no estar tan pendiente de la intérprete guía porque en este caso la intérprete oyente es eso, solo una guía. Nosotros veíamos que Roberto siendo sordo pudo trabajar las canciones. A nosotros como comunidad sorda nos motivó mucho porque si él puede, por supuesto que nosotros también podemos, hablamos de eso, de la accesibilidad, de ver a alguien de la comunidad ahí arriba y que nos represente. Algunas personas sordas nos decían que querían estar arriba en el escenario como Roberto, como intérprete. Eso es bonito, nos anima como comunidad. En este caso él fue el primero que lo hace de manera abierta en un espacio grande aunque ya se ha hecho antes en otras actividades.



Gira Illaq GTN - Intérprete guía en dinámica de interpretación espejo (Arequipa)

Emily Escarza: Este es un trabajo de los dos intérpretes, Roberto y Ruth. Se utilizó la interpretación espejo pero hay muchos detalles que hay que tener en cuenta. Vamos en un proceso de aprendizaje, por ejemplo que el intérprete del escenario debe encajar con el grupo o propuesta musical. Por ejemplo, una cantante que es más dulce no encaja con un intérprete varón, es como que pusieras en doblaje una voz de una mujer mucho más grave. La idea es que la emoción corporal encaje con el artista. Por ejemplo, con La Perika que fue música muy movida, muy de fiesta, encajaba mucho con Roberto porque él tiene la sonrisa natural, innata; en cambio, cuando la música es triste no le sale tan bien el rostro de tristeza. Se debe buscar a alguien que encaje. Ese ha sido el detalle, si uno es perspicaz. En la interpretación espejo quién trabaja más, aunque no parezca, es la intérprete que está abajo, como ella está sentada al lado de una multitud de personas, Roberto se puede perder con la música y sus vibraciones, como un oyente que simplemente no se va a concentrar en la música y ya, hay muchas luces, muchos detalles que pueden distraer al intérprete sordo. Entonces el intérprete guía debe hacer los gestos y las señas más grandes, más marcados para mantener el contacto, para mostrar lo que sigue.

Ahora, por ejemplo, algunos cantantes se emocionan y cambian la letra. A mí me pasó eso en un concierto, que la cantante se confundió y empezó con la segunda estrofa. En el momento tienes que adaptarte para que se entienda. Es una bonita experiencia pero con muchos aprendizajes. Como dice Gonzalo, todo es un proceso de aprendizaje para buscar la excelencia.

Gonzalo Gutiérrez: Gracias Emily y Adel. Vamos a ir cerrando, seguramente algunos de ustedes tienen más comentarios o preguntas. Mi recomendación es evaluar, claro, desde la posición de los expertos, especialistas y personas responsables de los proyectos, pero también desde la posición de los públicos. Por ejemplo, en Arequipa quisimos probar la sobretitulación automática, pero como había partes de las letras que eran demasiado rápidas no se pudo captar bien y falló en algunas partes, nos dimos cuenta en el momento, pero también tuvimos una muestra de 100 personas que participaron de los conciertos y completaron unas encuestas virtuales. En la sección de recomendaciones de la encuesta aparece, a manera de lluvia de palabras, como recomendación central “subtítulos”. Esto nos ayuda a tomar decisiones de manera más segura y clara. Para Trujillo ya no hicimos la sobretitulación automática, sino pasamos slide por slide cada parte de las canciones. Hoy en día, es gracioso, pero a veces decimos que los públicos son más infieles, ven un pequeño detallito que no les gustó y ya no lo quieren, quizás porque tenemos más estímulos, un abanico más grande de cosas que elegir. Un pequeño detalle como que el de seguridad no te trató bien o no te habló bien ya mancha un poco la experiencia. Mirando esos pequeños detalles hemos logrado también que el índice promedio de la experiencia vaya subiendo de a pocos. Es un proyecto centrado no en la cantidad de públicos y de conciertos, sino centrado en las personas y su experiencia.

Ya estamos con la hora pero quería cerrar esto repitiendo que nos interesa mucho transcribir esta conversación y ponerla a disposición de las personas interesadas. Esto para que conozcan algunos

detalles más de la experiencia. Todo esto nos parece muy valioso, lo que también queremos impulsar en la gestión cultural son los espacios de conversación, espacios de diálogo para compartir creemos que son muy importantes más allá de solamente hacer, hacer y hacer.

Thais Rivera: Agradezco la invitación y a todos haber compartido de manera abierta y sincera sus experiencias, estoy presta a cualquier próxima reunión para poder seguir sumando esfuerzos y lograr más proyectos similares el próximo año. Muchas gracias por la invitación.

Juan Carlos: Agradezco la iniciativa, Gonzalo, muy buena. Agradezco a todos por sus comentarios y conocimientos. Yo no sé cuántos colegios para personas sordas hay en Arequipa, pero si es que lo hay puedes coordinar con ellos para que conozcan el Teatro Fénix y los invito a que caminen y paseen y se animen a estudiar algo de teatro. La iniciativa podría salir del mismo colegio con obras de teatro físico. Quizá se puede empezar en una sala pequeña y crecerá hasta que lleguen al Teatro Fénix. Igual encantado que conozcan, vean y paseen por el Fénix y que vean qué se siente estar parado en el escenario. Gracias nuevamente.

Vanessa Llerena: Una consulta, yo no pude asistir a los conciertos, estaba en Lima con un asunto cultural en la PUCP. Una pregunta ¿Cómo les fue con el público en sus conciertos?



Gira Illaq GTN - Concierto accesible de La Perika en el Teatro Fénix (Arequipa)

Gonzalo Gutiérrez: En Arequipa tuvimos más público, quizás porque los conciertos fueron el 30 de noviembre y los de Trujillo el 9 de diciembre, más cerca a las fiestas. Fue más fácil generar convocatoria en Arequipa. En ambas ciudades convocamos alrededor de 650 personas, entre ellas

65 personas sordas. La promoción y difusión de los conciertos fue bajo el nombre “Concierto Accesible”. Mucha gente pensó que era una actividad solamente para personas sordas y no era realmente así. Ese fue un dilema que enfrentamos porque si sacábamos el flyer solamente como concierto de *La Perika* y abajo en pequeño “accesible” daba la impresión de que estábamos llevando un concierto de *La Perika*, y en realidad queríamos que desde el título las personas se empiecen a familiarizar con este término, no queríamos llegar a una multitud, pero sí a personas más específicas como quienes estamos aquí conversando. En esta fase buscamos el impacto a nivel cualitativo más que a nivel cuantitativo, esa era un poco la premisa del proyecto en estas ciudades.

Vanessa Llerena: ¿Y cómo hacen para convocar a esta comunidad?

Gonzalo Gutiérrez: Lo venimos tejiendo desde hace año y medio. Primero trabajamos una convocatoria directa, no nos seguían en redes sociales. Lo que estamos tratando de hacer ya en el 2024 es fomentar más la autonomía. De hecho hay personas que están volviendo, tenemos un 40% de públicos de la comunidad sorda que regresa y un 60% de nuevos públicos de esta comunidad. Esa es la relación que nos gusta manejar, es decir, seguimos llegando a nuevos públicos pero hay un porcentaje importante que retorna porque les gustó la experiencia, incluso muchos vienen desde muy lejos.

Vanessa Llerena: ¿Entonces básicamente este proyecto es para la comunidad sorda?

Gonzalo Gutiérrez: No, es para todos. Tenemos a la fecha alrededor de 6 mil personas oyentes que también han participado de esto y que de hecho destacan en las encuestas que su parte favorita fue la interpretación en lengua de señas. Fue un gran descubrimiento. Es interesante porque con estos ajustes de accesibilidad también ganan los artistas porque innovan con su propuesta, y además sus públicos destacan mucho el tema de la inclusión, la accesibilidad, la lengua de señas, las personas sordas, entre otros. De hecho esto pasó con *La Perika*, la parte favorita de los públicos oyentes fue la interpretación en LSP.

Vanessa Llerena: Bien, gracias, esas eran mis dudas para poder sumar yo realmente algo que aporte y que esté en mis manos. Gracias por avisarnos y contar con nosotros, por habernos convocado a este encuentro. Yo he asistido bastante a las actividades que hacen allá en Lima, pero no conocía este proyecto con la comunidad sorda. Me gusta mucho y creo que es bueno replicarlo en otros lugares, en otros distritos de Lima y obviamente en las provincias. Estamos felices nosotros con sus conciertos en Arequipa, debería replicarse en otros lugares.

Roberto Palacios: Nada más quiero acotar y agradecer a todos por esta reunión que me parece necesaria cada vez que hay este tipo de eventos para poder compartir y aprender de las experiencias de todos. Conversando con el grupo *La Perika*, para ellos ha sido el evento más importante que han tenido, por lo menos es lo que me han hecho llegar a mí, como que ha sido el evento que les ha

marcado y eso que ellos han teloneado y han tocado en grandes locales. Es que no pasa, como ellos me decían, no pasa por un tema de cantidad, sino pasa por el contenido, por el tema de ser accesible. Y es cierto lo que comentabas tú, mucho público cuando hacía la convocatoria en redes, desde las redes de Teatrando, nos preguntaban ¿qué es un concierto accesible? La palabra accesible todavía es rara para el público en general.

Adele Tarazona: Gracias por invitarnos y dejarnos compartir un poco de información, el tiempo siempre queda corto, espero que se hayan llevado ideas que se puedan desglosar y que sigamos luchando por la igualdad de derechos. Un gustazo haberlos conocido y cualquier cosa ya saben que nos podemos encontrar en las redes sociales.

Emily Escarza: Muchísimas gracias por invitarme, gracias Gonzalo. Sé que de repente han quedado dudas sobre lo lingüístico, el enfoque y la cosmovisión de la persona sorda. Cualquier cosa que necesiten podemos seguir en contacto, tener una videollamada o similar para seguir impulsando la accesibilidad.

ESTUDIO DE PÚBLICOS

Conciertos Accesibles

Perfiles y percepciones de
públicos sordos y oyentes

Gran Teatro Nacional
Ministerio de Cultura del Perú

Lima, Perú
2023

Coordinación del Área de Públicos

Melissa Giorgio Alcalde

Programa GTN Accesible

Adriana del Águila Panduro

Unidad de Estudios de Públicos GTN

Gonzalo Gutiérrez Cuadros

Asesores lingüísticos

Daniel Polanco Pacheco
Roberto Rojas Figueroa
Adel Tarazona Castillejo

Intérpretes de Lengua de Señas Peruana

Emily Escarza Vidal
Ruth Escarza Vidal
Patricia Mendoza Heredia
Moisés Piscoya Arteaga

Diseño gráfico

Daniel Sanchez Torres